

LA COLECCIÓN DE TRADUCCIONES HISPANO-CLÁSICAS EN LA UNIVERSIDAD DE ILLINOIS

La biblioteca de la Universidad de Illinois, en Urbana, cuenta con ricos fondos españoles, cuyo completo inventario hace años que hemos emprendido¹. Conviene ahora presentar a la investigación hispanística las colecciones que se destaquen por su importancia y rareza bibliográfica. Una de las más sobresalientes es, sin duda, la relativa a traducciones hispano-clásicas de la Edad de Oro. Presentamos hoy cerca de medio centenar de unidades bibliográficas; algunas representan muestras de los escasos ejemplares que se conservan en el mundo de una particular edición. Por lo que respecta a Norteamérica, es posible que la colección hispano-clásica ilinoense ocupe el segundo lugar, después de la impresionante riqueza de la Hispanic Society of America. Y hay que notar que algunas ediciones, que no se encuentran en la famosa biblioteca neoyorquina, se albergan en Urbana. He-

¹ Acaba de aparecer nuestro *The Spanish Golden Age (1472-1700), A Catalog of Rare Books Held in the Library of the University of Illinois and in Selected North American Libraries*, Boston, G. K. Hall, 1979, 593 pp., al que remitimos para un panorama de los fondos hispánicos en Urbana. Este libro de carácter general hay que complementarlo con trabajos específicos y detallados, calas especializadas como el presente artículo e *Impresos raros de la Edad de Oro en la Biblioteca de la Universidad de Illinois*. (Letra F, Parte V) en *Anuario de Letras*, XIV (1976) 372-301. En el mencionado trabajo, en la nota 1, citamos otros artículos publicados sobre fondos ilinoenses. Cabría añadir muchos más, y señalamos ahora algunos recientes: *La colección de Baltasar Gracián en la biblioteca de la Universidad de Illinois: Fondos raros (Siglo XVII, XVIII y XIX)* en *Bulletin Hispanique*, LXXIX (1977), 347-79; *Rarezas bibliográficas. Traducciones alemanas de libros de la Edad de Oro española (siglos XVI y XVII)* en *la Universidad de Illinois en Annali dell' istituto Universitario Orientale. Sezione Romanza XX (1978)*, 241-55 y también *Impresos raros de la Edad de Oro en la Universidad de Illinois - Parte VI (Letra H)*, en *Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo*, LIV (1978), 397-420.

mos consignado todos los ejemplares existentes en otras bibliotecas de que hemos tenido noticia, que corresponden a las ediciones representadas en Urbana. La máxima fuente de referencia ha sido el *Union Catalog*, en curso de publicación (llega, por el momento, hasta la letra V), por lo que respecta a las bibliotecas norteamericanas. Las diversas investigaciones bibliográficas de José Simón Díaz han ampliado el horizonte hacia los fondos europeos, con localizaciones españolas² y de otros países europeos. Por lo que respecta al siglo xvi se han tenido muy en cuenta los censos del *Catálogo de obras impresas en los siglos xvi al xviii en las bibliotecas españolas. Siglo xvi, letras A-R*, Madrid, 1972-1978, en curso de publicación. Y por supuesto, se han practicado abundantes buceos en famosos catálogos de diversas bibliotecas, la mayoría de los cuales se consignan en la lista de repertorios bibliográficos que se indica después de esta introducción presentativa. Hay que mantener cierta reserva sobre las existencias alemanas recogidas por Werner Krauss, ya que es posible que algunos ejemplares hayan desaparecido en la última guerra mundial. Estas localizaciones no pretenden abarcar la totalidad de ejemplares de una particular edición, pero constituyen, en general, la más nutrida nómina ofrecida hasta el día de hoy. Y, además de consignar y describir los ejemplares ilinoyenses, acaso sea ésta una de las concretas aportaciones del trabajo de hoy. Conviene, poco a poco, constituir un banco de noticias de todos los ejemplares dispersos por el mundo de una particular edición española. Y ojalá contribuyan las notas del presente trabajo, y otros se animen a completarlas, emprendiendo estudios parecidos sobre otras colecciones de traducciones hispano-clásicas que se alberguen en otras bibliotecas.

Llamamos la atención a otras características metodológicas de la presente investigación. Se han reproducido las portadas completas, número de páginas y tamaño de los ejem-

² Nos complace ver que la gran mayoría de estas muestras se hallan bien representadas en la Biblioteca Nacional de Madrid. Y así lo hemos consignado, excepto en algunos pocos casos en que, desde el otro lado del Atlántico, nos era imposible confirmarlo.

plares. No nos ha parecido oportuno llenar estas fichas con los datos de los preliminares, que el lector curioso podrá encontrar fácilmente acudiendo a los repertorios de Catalina García, Pérez Pastor, Simón Díaz, etc. Si nos ha parecido bibliográficamente importante el consignar las signaturas de los pliegos internos, datos a menudo olvidados en la mayoría de repertorios. Para muchas ediciones presentadas hoy, el lector tendrá, por primera vez, las signaturas de los mismos. Nos han sido muy útiles como orientación previa de conjunto los antiguos trabajos de M. Menéndez Pelayo tales como *Bibliografía hispano-latina* y *Bibliografía de traductores españoles*. Una revisión científica de estos problemas la representa Theodore S. Beardsley, Jr. en *Hispano-Classical Translations Printed Between 1482 and 1699*, Duquesne University Press, 1970. Es una acertada presentación del "estado de la cuestión" sobre cada particular traducción y sus datos nos han sido muy útiles al redactar unas observaciones informativas con que se acompaña cada entrada bibliográfica. Lástima que los títulos que ofrece el investigador norteamericano sean abreviados y que las localizaciones, útiles, sean tan reducidas, incluso por lo que respecta a los Estados Unidos. Sorprende que ni una sola vez se haga referencia a los fondos ilinoyenses, hecho que nos reafirma en la presente tarea de presentar la importante colección de Urbana, que ha pasado inexplicablemente inadvertida. Todas las ediciones (si no los ejemplares ilinoyenses...) que estudiamos hoy son conocidos por Beardsley aunque aísla especialmente para su estudio las primeras ediciones publicadas de una particular traducción. Y es entonces cuando nosotros mencionamos su entrada bibliográfica en nuestras notas. Queda manifiesta aquí nuestra deuda científica con Beardsley, buen aclarador de un inmenso material hispano-clásico.

He aquí algunas características, a guisa de resumen, de los materiales presentados hoy. Sólo hemos recogido traducciones que constituyen una unidad bibliográfica y no traducciones parciales (por ejemplo, algunos poemas de Horacio) incorporados en libros de diverso carácter. Los auto-

res clásicos son representados por orden alfabético en donde se funden los de procedencia griega (que son más bien escasos) y los de origen latino. Notamos, respecto a los autores griegos, que, en varios casos, los traductores españoles se sirven de traducciones latinas intermediarias. Y así ocurre³, con la traducción de *Historia de las guerras civiles* . . . (Alcalá, 1536) de Apiano, realizada por Diego de Salazar; con Diego de Funes para la traducción de *Historia general de aves y animales* . . . (Valencia, 1621) de Aristóteles y también J. González de Salas para su ecléctica exposición y libre traducción de la *Poética* de Aristóteles (Madrid, 1633), y por último, con el jesuita Jacob Kresa con los *Elementos geométricos* . . . de Euclides (Bruselas, 1689).

Directamente del griego provienen las traducciones que realizó González Pérez de la *Odisea* de Homero (Venecia, 1553 y Amberes, 1556) y las de Sánchez de las Brozas (Madrid, 1612) y Quevedo respecto al *Enquiridión* de Epicteto (Barcelona, 1636 y Bruselas, 1661) y las de Diego Gracián sobre las *Morales* de Plutarco (Alcalá, 1548) y la de Francisco Encinas sobre *Las vidas* . . . (Colonia, 1562).

Más nutrida es la representación de autores latinos, mucho más conocidos y traducidos en la Edad de Oro. *Los comentarios* de Cayo Julio César se encuentran a través de la traducción de Diego López (Madrid, 1621); Cicerón está muy bien representado con tres importantes traducciones de la época: la de Francisco Támara para *De Amicitia, Officiis y Senectute* (Amberes, 1549), la de Andrés Laguna sobre algunas *Orationes* (Amberes, 1557) y la de Simón Abril sobre *Epistolae and familiares* . . . (Madrid, 1589). De Horacio posee Urbana las dos traducciones más amplias que aparecieron en España: la de Villén de Biedma (Granada, 1599), que aunque rara, no ofrece la inusitada rareza de la mayoría de ejemplares presentado en el presente trabajo, y la de Urbano Campos (Barcelona, 1699). El compendio que rea-

³ Citamos siempre por las fechas de las ediciones que se encuentran en Urbana; en las observaciones eruditas con que se acompaña cada entrada bibliográfica, o grupo de entradas bibliográficas sobre un autor, se detalla si la edición es la príncipe o no, y cuantas otras son conocidas.

lizó Justino fue traducido por Jorge de Bustamante y su versión se reimprimió varias veces. Urbana posee la segunda y tercera edición (Amberes, 1542 y Amberes, 1586). La única traducción completa de las *Satirae* de Juvenal fue la de Diego López (que también tradujo a Julio César, como hemos visto), presente en la Universidad de Illinois (Madrid, 1642). *Las Décadas* de Tito Livio están representadas por la rara edición (aunque muy bien representada en la Biblioteca Nacional de Madrid con cinco ejemplares) del heterodoxo burgalés Francisco de Encinas, tan sugerentemente delineado por Menéndez Pelayo.

La representación de Lucano es destacada. Se encuentran las dos únicas traducciones de la *Farsalia* publicadas en la Edad de Oro: la de Laso de Oropesa, que cuenta en Illinois con dos ediciones (Amberes, 1540 y Burgos, 1578) y la de J. de Jáuregui (Madrid, 1684). De Ovidio hay que consignar la traducción de Alvarado y Alvear de las *Heroidas* (Burdeos, 1628) y tres traducciones de las *Metamorfosis*: la de Jorge de Bustamante (Amberes, 1551), la de Sánchez de Viana (Valladolid, 1589) y la de Pérez Sigler (Burgos, 1609).

Plinio cuenta con las traducciones parciales de Jerónimo de Huerta (Madrid, 1559 y Madrid, 1603).

Séneca se encuentra bibliográficamente bien representado con cuatro ediciones, dos de autores no definitivamente identificados; una selección de cinco de sus libros (Amberes, 1551) y una colección de sus *Epistolas* (Alcalá, 1529). *De Beneficiis* cuenta con las traducciones de Ruiz Montiano (Bruselas, 1606) y Fernández de Navarrete (Madrid, 1629).

Las *Obras* de Tácito están representadas con las dos más completas traducciones publicadas en la Edad de Oro: Emanuel Sueyro (Amberes, 1613 y Lisboa, 1614) y Alamos de Barrientos (Madrid, 1614).

El teatro de Terencio sólo fue traducido por Pedro Simón Abril. Las ediciones son de extremada rareza. Pues bien, Urbana posee dos (Zaragoza, 1577 y Alcalá, 1583) de las tres que se publicaron. El autor Valerio Máximo cuenta con una de las varias ediciones (Madrid, 1672) con que se vio honrada la traducción de Diego López, activo traductor

que ya hemos citado con ocasión de César y Juvenal y que veremos acto seguido con ocasión de Virgilio.

Otro autor excelentemente representado en Urbana es Virgilio. Se cuenta con la traducción de la *Eneida* de Gregorio Hernández de Velasco (Lisboa, 1614); las *Eglógas* y *Geórgicas* traducidas por Cristóbal de Mesa (Madrid, 1618) y la más completa traducción de toda su obra, la de Diego López (Barcelona, 1679).

Por último la *Arquitectura* de Vitrubio cuenta con la única edición que se publicó, con la traducción de Miguel de Urrea (Alcalá, 1582).

Se trata, pues, repetimos, de presentar a la investigación una de las más importantes colecciones de traducciones hispano-clásicas que existen. El humanismo español precisa todavía de muchos más estudios generales y monográficos. Esperemos que el conocimiento, desde ahora, de las existencias de estos ricos fondos anime, tanto a hispanistas como filólogos clásicos, a estas tan urgentes investigaciones.

ALBERTO PORQUERAS MAYO
JOSEPH L. LAURENTI

University of Illinois.
Illinois State University.

REPERTORIOS Y TRABAJOS QUE SE CITAN ABREVIADAMENTE:

- Adams = H. M. Adams, *Catalogue of books printed on the continent of Europe 1501-1600 in Cambridge libraries compiled by ...* Cambridge at the University Press, 1967; 2 vols.
- Aguilar = Francisco Aguilar Piñal, *Impresos castellanos del Siglo XVI en el British Museum*. Madrid, C.S.I.C., 1970. (Cuadernos Bibliográficos, nº 24).
- Agulló = Mercedes Agulló y Cobo, "Libros españoles de los siglos XVI y XVII en bibliotecas de Cambridge (University library, King's College, St. John's College y Trinity College)", en *Cuadernos Bibliográficos*, Madrid, C.S.I.C., 1975, vol. 32, pp. 41-62.
- Alcocer = Mariano Alcocer y Martínez, *Catálogo razonado de*

- obras impresas en Valladolid, 1481-1800*. Valladolid, 1926.
- Antonio = Nicolás Antonio, *Biblioteca hispana vetus et nova*. Madrid, 1783-1788; 4 vols.
- Azevedo = *Catálogo da ... livraria que pertenceceu aos ... condes de Azevedo e de Samodães ... regido por José dos Santos. Ventes publiques à Lisbonne 23 mai 1921 et 20 novembre 1922*. Porto, 1921-1922; 2 vols.
- Bacallar = V. Bacallar, *Catalogue de la Bibliothèque de feu S.E., don Vicent Bacallar y Senna*. La Haye, Experts, Swart et de Hondy, La Haye, 1726; 3 vols.
- Beardsley = Theodore Beardsley S., *Hispano-classical translations printed between 1482 and 1699 by ...* Pittsburgh, Pa., 1970; 1 vol. (Duquesne Studies. Philological Series, 12).
- Boehmer = Edward Boehmer, *Bibliotheca Wiffeniana. Spanish reformers of two centuries from 1520*. Strassburg-London, 1874-1883; 3 vols.
- Bravo = Antonio Bravo García, "Apiano en España: notas críticas", *Cuadernos Bibliográficos*, Madrid, C.S.I.C., 1975, pp. 29-39.
- Brunet = Jacques-Charles Brunet, *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*. 5^{me} édition. Supplément par Deschamps, P. et Brunet, G. Paris, 1860-1880; 9 vols.
- Catalina = Juan Catalina García, *Ensayo de una tipografía complutense*. Madrid, M. Tello, 1889; 1 vol.
- Catálogo = *Catálogo de obras impresas en los siglos XVI al XVIII existentes en las bibliotecas españolas. Siglo XVI, Letras A-H-I-J-K-L-M-N-O-P-R*. Madrid, Ministerio de Educación y Ciencia, 1972-78; varios vols.
- Damonte = Mario Damonte, *Fondo antico spagnuolo della biblioteca universitaria di Genova*. Genova, Università di Genova, 1961; 1 vol.
- Doublet = Arlette Doublet, *Catalogue du fonds ancien espagnol et portugais de la bibliothèque municipale de Rouen 1479-1700*. Publications de l'Université, 1970; 1 vol.
- Gallardo = Bartolomé José Gallardo, *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*. Madrid, M. Rivadeneyra, 1863-69; 4 vols.
- Gesamtkatalog = Gesamtkatalog der Preussischen Bibliotheken*.

- Mit Nachweis des identischen Besitzes der bayerischen Staatsbibliothek in München und der Nationalbibliothek in Wien.* Berlin, 1931.
- Goldsmith = V. F. Goldsmith, *A short-title catalogue of Spanish and Portuguese books (1600-1700) in the library of the British Museum.* London, Dawson of Pall Mall, 1974; 1 vol.
- Graesse = Johann Georg Theodor Graesse, *Trésor de livres rares et précieux, ou nouveau dictionnaire bibliographique.* Dresde, 1859-1869; 8 vols.
- “HC” = Véase Hiersemann, Karl Wilhelm.
- Heredia = Ricardo Heredia y Livermoore, conde de Benahavis, *Catalogue.* París, 1891-94; 4 vols.
- Hiersemann = Karl Wilhelm Hiersemann, *Cat. 346: América central y meridional las Indias occidentales, las islas filipinas, las Molucas, España y Portugal.* Leipzig, 1907; 1 vol. *Cat. 387: Spanish and Portuguese literature, containing the fourth part of the library of d. Antonio de la Peña y Guillén.* Leipzig, [¿1910?]. *Cat. 398: Spanish printed books, formerly of the property of d. Antonio Cánovas del Castillo, d. Feliciano Ramírez de Arellano, Marqués de la Fuensanta del Valle, Barón Kaska ...* [¿Leipzig?].
- Jerez = [Manuel Pérez y Boza Liaño Aubarede Jerez de los Caballeros, *Catálogo (s.l.) (¿Sevilla?, E. Rasco, 1899)].*
- Jones = Harold G. Jones, *Hispanic manuscripts and printed books in the Barberini Collection, Città del Vaticano, 1978;* 2 vols.
- Kockx = Pierre Kockx, *Catalogue d'une grande et belle vente de livres comprenant un grand nombre de très rares impressions du XV^e siècle que aura lieu à Anvers le II décembre 1876. Sous la direction du libraire Pierre Kockx.* Anvers, 1876.
- Krauss = Werner Krauss, *Altspanische Drucke in Besitz der ausserspanischen Bibliotheken.* Berlin, Akademie-Verlag, 1951; 1 vol.
- La Serna = M. C. de La Serna, *Catalogue des livres de la bibliothèque de M. C. de La Serna Santander.* Bruxelles, 1803; 4 vols.
- Legrand = Emile Legrand, *Bibliographie hispano-greque.* New York, 1915-1917; 3 vols.

- Maggs Bros. = B. D. Maggs y E. U. Maggs, *Cat. nº 495: Books printed in Spain and Spanish books printed in other countries*. London and Paris, 1927; 1 vol.
- Martínez Añibarro = Manuel Martínez Añibarro y Rives, *Intento de un diccionario biográfico y bibliográfico de autores de la provincia de Burgos*. Madrid, 1889; 1 vol.
- Menéndez Pelayo = M. Menéndez y Pelayo, *Bibliografía hispano-latina-clásica*. Madrid, C.S.I.C., 1950-53; 10 vols.
- Menéndez Pelayo, *Traductores* = M. Menéndez Pelayo, *Biblioteca de traductores españoles*. Madrid, C.S.I.C., 1952-53; 4 vols.
- Menéndez Pelayo, *Heterodoxos* = M. Menéndez Pelayo, *Historia de los heterodoxos españoles*. Edición Nacional, Madrid, C.S.I.C., 1946-48.
- Millares = A. Millares Carlo, *Catálogo razonado de los libros de los siglos XV, XVI y XVII de la Academia Nacional de la Historia*. Caracas, Venezuela, 1969; 1 vol.
- Morante = D. Joaquín Gómez de la Cortina, marqués de Morante, *Catalogus librorum Doctoris ... que in aedibus suis exstant*. Matriti, apud Eusebium Agudo, 1854-1862; 8 vols.
- Morreale = M. Morreale, *Pedro Simón Abril*. Madrid, C.S.I.C., 1949, 329 pp. (Revista de Filología Española, anejo 51).
- Nuyts = Charles Joseph Nuyts, *Essai sur l'Imprimerie de Nutius*, par ... 2ª ed. Bruxelles, 1858; 1 vol.
- Palau = A. Palau y Dulcet, *Manual del librero hispanoamericano*. 2ª ed. Barcelona-Madrid, 1948.
- Peeters-Fontainas = J. Peeters-Fontainas, *Bibliographie des impressions espagnoles des Pays Bas méridionaux*. Wieuwkoop, 1965; 2 vols.
- Penney = Clara Louisa Penney, *Printed books 1468-1700 in the Hispanic Society of America*. New York, The Hispanic Society of America, 1965; 1 vol.
- Pérez Pastor = C. Pérez Pastor, *Bibliografía madrileña*. Madrid, Tip. de los huérfanos, 1891-1907; 3 vols.
- Porqueras-Laurenti = A. Porqueras Mayo y Joseph L. Laurenti, "Impresos raros de la Edad de Oro, en la Universidad de Illinois. Letra A", *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, vol. LXXIX (1976), nº 2, pp. 299-335.
- Quaritch = Bernard Quaritch, Bookseller. Vsyslohur 148: *Bibliotheca hispana*. London, February 1895; 1 vol.

- Salvá = Pedro Salvá y Mallén, *Catálogo de la biblioteca de Salvá*. Valencia, Ferrer de Orga, 1872; 2 vols.
- Sánchez = Juan Manuel Sánchez, *Bibliografía aragonesa del siglo xvi*. Madrid, Imprenta clásica española, 1913-14; 2 vols.
- Serrure = M. C. P. Serrure, *Catalogue de la bibliothèque de M. C. P. Serrure, Première partie* [venta del 19 de nov. de 1872]. *Seconde partie* [venta del 23 de oct. de 1873]. A. Bruxelles, Expert, Olivier. Bruxelles, 1872-73; 2 vols.
- Short-title* = *Short-title catalog of books printed in Italy and of books in Italian printed abroad 1501-1600 held in selected North America libraries*. Boston, G. K. Hall & Co., 1970; 3 vols.
- Simón Díaz = José Simón Díaz, *Bibliografía de la literatura hispánica*, 2ª ed., t. IV, Madrid, C.S.I.C., 1972; t. V, 2ª ed., Madrid, C.S.I.C., 1973; t. VI, 2ª ed., Madrid, C.S.I.C., 1973; t. VII, Madrid, C.S.I.C., 1967; t. VIII, Madrid, C.S.I.C., 1970; t. IX, Madrid, C.S.I.C., 1971; t. X, Madrid, C.S.I.C., 1972; t. XI, Madrid, C.S.I.C., 1976.
- Simón Díaz, *Impresos* = José Simón Díaz, *Impresos del siglo xvii; bibliografía selectiva por materias de 3 500 ediciones príncipes en lengua castellana*. Madrid, C.S.I.C., 1970; 1 vol.
- Simón Díaz, *Poesía* = José Simón Díaz, *Impresos del siglo xvi: Poesía*. Madrid, C.S.I.C., 1964; 56 pp. (Cuadernos Bibliográficos, nº 12).
- Simón Díaz, *Novela y Teatro* = José Simón Díaz, *Impresos del siglo xvi: Novela y teatro*. Madrid, C.S.I.C., 1966; 20 pp. (Cuadernos Bibliográficos, nº 19).
- Simón Díaz, *Jesuitas* = José Simón Díaz, *Jesuitas de los siglos xvi y xvii: Escritos localizados*. Universidad de Salamanca, Fundación Universitaria Española. Madrid, 1975; 1 vol.
- Sommervogel = Carlos Sommervogel y Pierre Bliard. *Bibliothèque de la compagnie de Jésus*. Nouvelle édition, Paris, 1932; 11 vols.
- Thomas = Henry Thomas, *Short-title catalogue of Spanish, Spanish-American and Portuguese books printed before 1601 in the British Museum*. London, 1966; 1 vol.
- Ticknor = *Catalogue of the Spanish books and of the Portuguese books bequeathed by George Ticknor to the Boston Public Library ... by James Lyman Whitney*. Boston, 1879; 1 vol.

- Vaganay = Hughes Vaganay, "Bibliographie hispanique extra-péninsulaire. Seizième et dix-septième siècle", en *Revue Hispanique*, t. XLII, Paris-New York, 1918.
- Vallejo = José Vallejo, *Papeletas de bibliografía hispano-latina clásica*. Madrid, C.S.I.C., 1967; 1 vol.
- Vindel = Francisco Vindel, *Manual gráfico-descriptivo del bibliófilo hispano-americano (1475-1850)*. Madrid, 1930-34; 12 vols.

SIGLAS CON QUE SE DESIGNAN LAS BIBLIOTECAS AMERICANAS Y EUROPEAS:

A) América

- CAN = Biblioteca de la Academia de la Historia, Caracas, Venezuela.
- CLSU = University of Southern California, Los Angeles, California.
- CtY = Yale University Library, New Haven, Connecticut.
- CU = University of California Library, Berkeley, Cal.
- DLC = U.S. Library of Congress, Washington, D.C.
- ICN = Newberry Library, Chicago, Illinois.
- ICU = University of Chicago Library, Chicago, Illinois.
- InU = Indiana University Library, Bloomington, Ind.
- IPM = Biblioteca Particular de A. Porqueras Mayo, Urbana, Illinois.
- IU = University of Illinois Library, Urbana, Illinois.
- MB = Boston Public Library, Boston, Massachusetts.
- MH = Harvard University Library, Cambridge, Mass.
- MiU = University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan.
- MiDW = Wayne State University, Detroit.
- MnU = University of Minnesota Library, Minneapolis, Minnesota.
- MWH = College of the Holy Cross Library, Worcester, Massachusetts.
- NcU = University of North Carolina Library, Chapel Hill, North Carolina.
- NIC = Cornell University, Ithaca, New York.
- NjP = Princeton University Library, Princeton, New Jersey.

- NN = New York Public Library, New York.
 NTB = Biblioteca Particular de Theodore Beardsley, Jr.
 New York, N.Y.
 NNC = Columbia University Library, New York, N.Y.
 NNH = The Hispanic Society of America Library, New
 York, N.Y.
 OCU = University of Cincinnati Library, Cincinnati,
 Ohio.
 PU = University of Pennsylvania Library, Philadelphia,
 Pennsylvania.
 TNJ = Joint University Libraries (Vanderbilt University,
 George Peabody College for Teachers and Scarrit
 College), Nashville, Tennessee.
 TxU = University of Texas, Austin.
 WU = University of Wisconsin, Madison.

B) *Europa*

- ABV = Bibliothèque de la Ville, Anvers.
 AMP1 = Musée Plantin-Moretus, Anvers.
 BaBP = Biblioteca Pública, Badajoz.
 BAS = Biblioteca Particular de d. Arturo Sedo, Barce-
 lona.
 BBP = Biblioteca Pública, Burgos.
 BBR = Bibliothèque Royale, Bruxelles.
 BBU = Biblioteca Universitaria, Barcelona.
 BCJ = Biblioteca del Colegio de los Jesuitas, Burgos.
 BerBU = Biblioteca Universitaria, Berlín.
 BWB = Offlent. Wissenschaftl. Bibliothek, Berlín.
 C = Cambridge University Library, Cambridge.
 CBP = Biblioteca Pública, Córdoba.
 Cla = Clare College Library, Cambridge.
 CTr = Trinity College Library, Cambridge.
 DSL = Sächsische Landesbibliothek, Dresden.
 DUL = Durham University Library, Durham.
 EBSL = Biblioteca del Monasterio San Lorenzo del Esco-
 rial, Escorial.
 FBU = Biblioteca de la Universidad, Freiburg.
 GBU = Biblioteca de la Universidad, Granada.
 GenBU = Biblioteca de la Universidad, Génova.
 GhBU = Biblioteca de la Universidad, Ghent.
 LBM = British Museum, London.

- LBP = Biblioteca Pública, Logroño.
 LBU = Biblioteca de la Universidad, Louvain.
 LeBP = Biblioteca Pública, León.
 L.J.P.F. = Biblioteca Particular de J. Peeters-Fontainas,
 Louvain.
 LuBP = Biblioteca Pública, Lugo.
 MBL = Biblioteca Lázaro, Madrid.
 MBN = Biblioteca Nacional, Madrid.
 MBP = Biblioteca Palacio Real, Madrid.
 MBS = Staatsbibliothek, München.
 MBSe = Biblioteca del Senado, Madrid.
 MFFL = Biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras,
 Madrid.
 MRAE = Biblioteca de la Real Academia Española, Ma-
 drid.
 MS = Schlossbibliothek, Mannheim.
 OBP = Biblioteca Pública, Oviedo.
 OBU = Biblioteca de la Universidad, Oviedo.
 PBM = Bibliothéque Mazarin, París.
 PBN = Bibliothéque Nationale, París.
 PBP = Biblioteca Pública, Pontevedra.
 PBSG = Bibliothéque St. Geneviève, Paris.
 RBC = Biblioteca Casanatense, Roma.
 RBM = Bibliothéque Municipale, Rouen.
 RBN = Biblioteca Nazionale, Roma.
 SalBU = Biblioteca de la Universidad, Salamanca.
 SanBU = Biblioteca de la Universidad, Santiago de Com-
 postela.
 SBC = Biblioteca Colombina, Sevilla.
 SBU = Biblioteca de la Universidad, Sevilla.
 Sid = Sidney Sussex Library, Cambridge.
 SLEM = Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo del
 Escorial.
 SMP = Biblioteca Menéndez y Pelayo, Santander.
 TBP = Biblioteca Pública, Tarragona.
 TBV = Biblioteca de la Ville, Toulouse.
 ToBP = Biblioteca Pública, Toledo.
 VBM = Biblioteca Marciana, Venezia.
 VaBU = Biblioteca de la Universidad, Valencia.
 VBU = Biblioteca de la Universidad, Valladolid.
 WBN = Biblioteca Nacional, Wien.
 VBB = Biblioteca Barberini, Vaticano.

1

APIANO, ALEJANDRINO [Portada grabada con un escudo de armas]. *Historia de todas las guerras ciuiles que vuo entre los romanos: segū que lo escriuio el muy eloquēte historiador Apiano Alexandrino: agora nueuamēte traduzida de latin en n̄o vulgar castellano. Dirigida al muy Illustre y magnifico señor dō Juan d' Touar Marques de Berlāga, ec.* Con preuilegio. [Alcalá de Henares, M. Eguia, 1536]. 4 hs. + 149 fs. Fol.

Signaturas: +⁴, A-Z⁶, t⁶, R⁵.

Texto en dos columnas. Letra gótica.

Colofón: "Imprimiose esta historia del muy eloquente Apiano Alexandrino en la noble Uilla e insigne Uniuersidad de Alcalá de Henares: en casa de Miguel de Eguia. Y vuo fin la impresion della en el mes de Agosto Año del nascimiento de nuestro saluador Jesu Christo de. M. D. xxxvj."

Cit.: Beardsley, p. 38; Bravo, *passim*; Catalina, n^o 158; *Gesamtkatalog*, V, p. 922; Graesse, I, n^o 1871; HC346/1162; Legend, I, n^o 70; Menéndez y Pelayo, *Traductores*, I, pp. 234 y 259; Penney, p. 31; Porqueras-Laurenti, n^o 92; Thomas, p. 6.

En: IU, LBM, MBL, MBN, MBP, MBS, MRAE, NNH, OBU, SBC.

Observaciones: El ejemplar de Illinois está falto de portada. Los datos de la misma se suplen con el *Catálogo* de Catalina García. La fecha de impresión y el nombre del impresor vienen consignados en el *colofón*. En el trabajo de Antonio Bravo García, ya citado en nuestros "Repertorios...", se reafirma la paternidad de Diego de Salazar, que había sido puesta en duda por Beardsley. He aquí lo que dice Bravo García: "En definitiva, la traducción de Alcalá, obra de Diego de Salazar, viene directamente de la versión italiana de Braccio que, a su vez, se inspiró en la latina realizada por Pier Candido Decembrio" (p. 36).

2

ARISTÓTELES. *Historia General de Aves y Animales. De*

Aristóteles Estagerita. Traduzida de Latin en Romance, y añadida de otros muchos Autores Griegos, y Latinos, que trataron deste mesmo argumento. Por Diego de Funes y Mendoça vecino de Murcia. A Don Christoval de Avela Chantre, y Canonigo de la Santa Iglesia de Cartagena, Referendario de nuestro muy Santo Padre Paulo Papa V, en ambas Signaturas. [Viñeta] Con Privilegio. En Valencia, por Pedro Patricio Mey, junto a S. Martin M.DC.XXI (1621). A costa de Iuan Bautista Marçal Impressor. 16 hs. + 441 pp., 4º.

Signaturas: §—§§⁸, A—Z⁸, Aa—Ee⁸.

Cit.: Beardsley, n^o 157; Legrand, n^o 482; Menéndez Pelayo, *Traductores*, II, pp. 97-98; Palau, I, n^o 16716; Porqueras-Lau-renti, n^o 102; Salvá, II, n^o 2704; Simón Díaz, X, n^o 3532.

En: IU, ICU, LBM, MBN, PBN, VBU.

Observaciones: Esta traducción, como ocurre con la mayoría de autores griegos, se basa en un texto latino. De este libro aristotélico es la única versión española que existe y no volvió a reeditarse. Las obras de Aristóteles están ampliamente difundidas en español. Son once las obras aristotélicas que tuvieron versiones españolas en los siglos xv, xvi y xvii. Se trata de una edición de gran rareza de la que Simón Díaz, en España, sólo indica el ejemplar de la Biblioteca Nacional.

3

ARISTÓTELES, *Poética. Nueva Idea de la Tragedia Antigua; O Ilustracion Vltima al Libro Singular de Poetica de Aristoteles Stagirita, por don Jusepe Antonio Gonçalez de Salas. En Madrid, Lo imprimió Francisco Martinez, Año CI D I D C XXXIII (1633) 6 h. 363 pp. + 24 pp. + 12 hs. 4º*

[Anteportada]: *Ilustracion al Libro de Poetica de Aristoteles Stagirita. Por Don Iusepe Antonio Gonzalez de Salas.*

Contiene: A) *Tragedia practica, i observaciones, que deben preceder a la tragedia española intitulada, Las Troianas;* B) *Las Troianas, tragedia latina de Lucio Seneca español;* C) *El teatro scenico a todos los hombres, exercitacion scholastica;* D) *Bibliotheca escripta, o Indice de los auctores, que en la Poetica*

de don Iusepe Antonio Gonzalez de Salas se nombran, o se ilustran.

Signaturas: §⁵, A—Z⁴, Aa⁴—Zz³, a⁴—f⁴.

Cit.: Beardsley, p. 177; Doublet, p. 65; Goldsmith, p. 77; Legrand, III, n^o 528; Palau, n^o 105823; Simón Díaz, XI, n^o 1379; Ticknor, p. 158; Jones, II, n^o 809.

En: IU, LBM, MB, MBN (varios ejemplares), NN, PBM, PBN, PU, ICN, RBM, SBU, VBU, GBU, VBB.

Observaciones: El ejemplar ilinoyense, dedicado a Juan Morales Barnuevo, lleva la firma autógrafa de González de Salas. Se trata de un libro doctrinal que combina la traducción de la *Poética* de Aristóteles, al parecer de un texto latino, con comentarios teóricos.

4

CÉSAR, CAYO JULIO. [Tr. de Diego López de Toledo]. *Los comentarios De Cayo Ivlio Cesar. Contienen Las Guerras De Africa, España, Francia, Alexandria, y la ciuiles de los ciudadanos Romanos, con el libro otauo de Aulo Hircio añadido a las guerras de Francia. Traduzido Por Diego Lopez de Toledo, Comendador de Castilnuovo de la Orden de Alcantara. Añadido Vn Argumento De Las Obras de Francia, y vna declaración de su diuision para concordar a Cesar con otros Autores. Año [Escudo de armas] 1621. 244 fs. + 12 hs. de Tabla. 4^o.*

Signaturas: ¶⁴, A—Z⁸, Aa⁸—Ii⁷.

Portada y algunas otras páginas mutiladas, con alguna pérdida del texto.

Cit.: Goldsmith, p. 26, n^o 41; Graesse, II, p. 10; Menéndez y Pelayo, II, p. 151, XXXIX; Pérez Pastor, III, n^o 1726.

En: IU, LBM, MBN, MFFL.

Observaciones: Dice M. Menéndez y Pelayo en *Biblioteca de Traductores Españoles*, I, p. 96: "Nicolás Antonio trae como anónima la traducción de los *Comentarios* de César, impresa

en Alcalá, 1529." Es de Fray Diego López de Toledo. Beardsley, en su obra, reproduce en grabado la portada de la edición de Toledo de Pedro Hagenbach, 1499. Después de la primera edición toledana, aparecieron tres reimpressiones más: Alcalá, 1529, París, 1549 y ésta representada en Urbana, de Madrid, 1621, de la que existen muy pocos ejemplares. El que se aloja en Urbana es el único conocido en Norteamérica. Ingresó en la biblioteca de la Universidad de Illinois en 1955, procedente de la librería de Luis Bardón, cuyo *ex-libris* se encuentra en el ejemplar.

5

CICERÓN, MARCO TULIO, n. 106 a. de J. C., m. 43 a. de J. C. [*De Amicitia, Officis et Senectute*. Tr. de Francisco Támara]. *Libros De Marco Tulio Ciceron. En Que Tracta Delos (sic) Officios. Dela Amicia, y Dela Senectud. Cõ de la Economica de Xenophon, traducidos de Latin en Romãce Castellano. Anadie-ronse (sic) Agora Nueuamente los Paradoxos, y el Sueño de Scipion, traducidos por Iuan Iuraua*. [Escudo del impresor: PARVAE CRESCVNT CONCORDIA RES]. En Anvers. En casa de Iuan Steelsio. M.D.XLIX. (1549). Con Priuilegio. 24 hs. + 400 fs. 8º.

Signaturas: *8, A—Z^s, AA—ZZ^s, AAA—FFF^s.

Ci.: Beardsley, nº 55; Catálogo, vol. III, nº 1851; Legrand, I, nº 123; Menéndez y Pelayo, II, p. 339, CXCVII; Menéndez y Pelayo, *Traductores*, IV, pp. 271-2; Palau, nº 54346; Peeters-Fontainas, I, nº 250; Penney, p. 134; Thomas, p. 24.

En: IU, AMPL, BBR, LBM, L.J.P.F., MBN, NNH, PBN.

Observaciones: Se trata de la edición príncipe de la edición en que, por primera vez, aparecieron los añadidos de Juan de Jarava. Hay que notar que también se encuentra la obra de un autor griego: la *Economica* de Jenofonte, traducida por Támara, a través de la versión latina de Rafael Regio. Esta obra ingresó en Urbana en 1955. En Estados Unidos, de momento, sólo se conocen dos ejemplares: el ilinoyense y el de la Hispanic Society of America.

——— [*Orationes*. Tr. de Andrés de Laguna]. *Quatro Elegantissimas Y Gravissimas Orationes De M.T. Ciceron, contra Catalina, trasladadas en lengua Española, Por el Doctor Andres de Laguna, Medico de Iulio III. Pontifice Maximo*. [Grabado con el lema: *Christus Vera Vitis*]. En Anvers, En casa de Christoual Plantin en el Vnicornio Dorado. 1557. Con gratia y Priuilegio. 8 hs. + 88 fs. 8º.

Signaturas: A—M⁸.

Cit.: Antonio, III, p. 78; Beardsley, nº 75; Brunet, II, col. 63; Catálogo, vol. III, nº 1840; Menéndez y Pelayo, II, p. 342, CCII; Palau, nº 54394; Peeters-Fontainas, I, nº 253; Thomas, p. 24.

En: IU, ABV, BRR, DUL, IPM, LJ.P.F., MBN, MBP.

Observaciones: Se trata de la edición príncipe española con la traducción de Andrés de Laguna. Es una de las primeras publicaciones que salieron de la imprenta de Plantino. En la Edad de Oro sólo se volvió a reimprimir en Madrid, 1632. El ejemplar ilinoyense se adquirió en 1963, procedente de la librería El Callejón, de Madrid. En Estados Unidos sólo se conoce el ejemplar de Urbana.

——— [*Epistolae ad familiares libri sedecim*. Tr. de Pedro Simón Abril]. *Los Deziseis Libros De Las Epistolas ò cartas de M. Tulio Ciceron, vulgarmēte llamadas familiares: traduzidas de lengua Latina en Castellana por el Dotor Pedro Simon Abril, natural de Alcaraz. Con vna Cronologia de veyntiun Consulados, y las cosas mas graues que en ellos sucedieron, en cuyo tiempo se escriuieron estas cartas. Dirigidas à Mateo Vazquez de Leca Colona, del Consejo del Rey nuestro señor, y su secretario*. [Grabado con el lema: POST TENEBRAS SPERO LUCEM]. En Madrid, en casa de Pedro Madrigal. Año 1589. Vedense en casa de Iuã de Mõtoya, librero. 8 hs. + 471 fs. 8º.

Signaturas: ¶⁸, A—Z⁷, Aa—Zz⁸, Aaa⁸—Nnn⁸.

Cit.: Aguilar, nº 414; Beardsley, nº 111; *Catálogo*, vol. III, nº 1844; Menéndez y Pelayo, II, p. 372, CCXVI; Menéndez y Pelayo, *Traductores*, I, p. 20; Morreale, pp. 297-78; Porqueras-Laurenti, nº 4; Thomas, p. 24.

En: IU, EBSL, LBM (dos ejemplares), MBN, ToBP.

Observaciones: Primera traducción completa de las *Dieciseis epistolas familiares* de Cicerón, que por tanto, puede considerarse príncipe, como hace Morreale. Antes se publicaron versiones parciales de Pedro Simón Abril: Tudela, 1572 y Zaragoza, 1583. El ejemplar ilinoyense fue adquirido en 1962 a través del librero Rosenthal de Lisboa. Se trata del único ejemplar conocido en Norteamérica.

8

EPICETETO [*Enchiridion*. Tr. de Francisco Sánchez de las Brozas]. *Doctrina Del Estoico Filosofo Epicteto, que se llama comunmente Enchiridion, traduzido de Griego. Por El Maestro Francisco Sanchez Catedratico de Retorica, y Griego en la Vniuersidad de Salamanca*. Año [Escudo del impresor con el lema: POST. TENEBRAS. SPERO, LVCEM.] 1612. Con licencia, En Madrid, Por Iuan de la Cuesta. A costa de Manuel Rodriguez, vendese en Palacio. 8 hs. + 16 fs. 8º

Signaturas: ¶⁸, A⁸-K⁴.

Cit.: Goldsmith, p. 55, nº 61; Legrand, II, nº 447; Palau, nº 80174; Pérez Pastor, II, n: 1173; Salvá, II, nº 3886.

En: IU, LBM, MBN, PBN.

Observaciones: La primera traducción de Epicteto que se efectuó en España fue la del Brocense. Se publicó en Salamanca en 1600 y se basa directamente en el texto griego. En 1612 se hicieron tres reimpressiones de esta traducción y se publicaron en Barcelona, Pamplona y Madrid. En Urbana se encuentra la edición madrileña impresa por Juan de la Cuesta. Los ejemplares de esta edición madrileña ofrecen cierta rareza. En Norteamérica, de momento, sólo conocemos el que se alberga en Urbana.

EPICTETO y *Phocilides en Español con Consonantes. Con el Origen de los Estoicos, y su defensa contra Plutarco, y la defensa de Epicuro, contra la comun opinion. A Don Ivan de Herrera su amigo, Cauallero del Habito de Santiago, Cauallerizo del Excelentissimo señor Conde Duque, y Capitan de Cauillos. Don Francisco de Quevedo Villegas, Cauallero de la Orden de Santiago, Señor de la villa y Torre de Ivan Abad. Año [Florón] 1636. Con Licencia y Privilegio. [Filete] En Barcelona en casa de Sebastian y Iayme Matevad Impressores de la Ciud. y su Vniuer. A costa de Ivan Sopera, Librero delante de la plaça de Santiago. 4 hs. + 99 fs. 8º.*

Signaturas: *4, A⁸—M⁷.

Cit.: Jerez, p. 85; Legrand, III, nº 531; Penney, p. 446.

En: IU, BBU, NNH, PBSG, RBC.

Errores en foliación del texto: 85 debe decir 94.

EPICTETO Y *Phocilides En Español Con Consonantes. Con el origen de los Estoicos, y su defensa contra Plutarco, y la defensa de Epicuro, contra la comun opinion. Autor Don Francisco de Quevedo Villegas, Cavallero de la Orden de Santiago, Señor de la villa de la Torre de Juan-Abad. [Un adorno]. En Bruselas, De la Emprinta de Francisco Foppens. [Filete] M.DC.LXI (1661). 12 hs. + 234 pp. 8º.*

Signaturas: *12, A¹²—K⁹.

Cit.: Jerez, p. 85; Peeters-Fontainas, II, nº 1095.

En: IU, LBM, LJ.P.F., MBN, NNH.

Observaciones: La primera edición de estas traducciones en verso, de las obras originales en prosa, fue publicada en Madrid en 1635. En 1635 volvió a imprimirse en Barcelona. En Urbana se encuentra la edición de Barcelona, 1636, y la cuarta de Bru-

selas, 1661. Quevedo tomó por auténtico el pseudo Focílides. Para el *Enchiridión* de Epicteto dice que tiene en cuenta los textos griegos y latinos, y traducciones a otras lenguas. Entre los españoles menciona la versión del Brocense que ya hemos registrado, en una de sus ediciones, en la ficha nº 8. Estas ediciones de Quevedo ofrecen cierta rareza. Estas traducciones se incluyeron en varias ediciones de las *Obras* de Quevedo. He aquí las ediciones de *Obras* de Quevedo que posee la Universidad de Illinois, en donde se incluyen también estas traducciones de Quevedo: Bruselas, 1670; Bruselas, 1671; Madrid, 1687; Amberes, 1699.

11

EUCLIDES [Tr. del P. Jacobo Kresa, S.J.]. *Elementos Geometricos De Euclides, Los Seis Primeros Libros De Los Planos; Y Los Onzeno, Y Dozeno De Los Solidos: Con Algunos Selectos Theoremas De Archimedes. Traducidos Y Explicados Por El P. Jacobo Kresa De La Compañia De Jesus, Cathedratico de Mathematicas en los Estudios Reales del Colegio Imperial de Madrid; y en interin en la Armada Real en Cadiz.* [Viñeta] En Brvsselas, Por Francisco Foppens, año de 1689. 4 hs. + 459 pp. + 7 hs. 4º.

Signaturas: *4, A-Z⁴, Aa-Zz⁴, Aaa⁴-Mmm².

Cit.: Beardsley, nº 210; Legrand, III, nº 574; Palau, nº 84725; Peeters-Fontainas, I, nº 406; Simón Díaz, *Jesuitas*, nº 584; Sommervogel, IV, col. 1237.

En: IU, BBU, BCJ, LJ.P.F., MBN, MnU, SBC, SBU.

Observaciones: Se trata de la primera y única edición de la traducción del jesuita Jacobo Kresa de los seis primeros libros, y los libros XI y XII de Euclides, usando para ello un texto latino. Como se indica en el título se añadieron y explicaron algunos teoremas de Arquímedes. En Estados Unidos, de momento, sólo se conocen el ejemplar ilinoyense y el de la Universidad de Minnesota en Minneapolis. Con variantes, en 1688, se publicó en Bruselas otra traducción, también al parecer del latín, de los mismos libros de Euclides; la efectuó Sebastián Fernández de Medrano.

12

HOMERO. *La Vlyxea de Homero, Repartida en XIII. Libros. Traduzida de Griego en Romance Castellano por el Señor Gonzalo Pérez.* Imprimióse en Venetia, En casa de Gabriel Giolito de Ferrariis, y svz hermanos, M.D.LIII (1553). 209 fs. + 1 h. 8º.

Signaturas: A—R¹², S⁶.

Cit.: Adams, I, nº 799; *Catálogo*, nº 691; Damonte, nº 864; Graesse, III, p. 340; Menéndez y Pelayo, *Traductores*, IV, p. 36; Legrand, nº 150; Palau, nº 115892; Penney, p. 262; Salvá, I, nº 673; *Short-title*, II, p. 133; Ticknor, p. 174.

En: IU, C, CTr, GenBU, LBM, MB, MBN, NNH.

Observaciones: Aparece el escudo del impresor veneciano en la portada y otro, con algunas variantes del mismo, en la última página del texto, encima del colofón.

El ejemplar ilinoyense tiene el *ex libris* de Jacobi P.R. Lyell.

13

——— *La Vlyxea de Homero, Traduzida de Griego en lengua Castellana por el Secretario Gonçalo Perez.* [Escudo del impresor]. Impresa en la insigne ciudad de Anuers, en casa de Iuan Steelsio. 1556. Con Privilegio. 8 hs. + 440 fs. + 1 h. 8º.

Signaturas: A—Z⁸, Aa—Zz⁸, Aaa—Kkk⁸.

Cit.: Adams, I, nº 800; Antonio, III, p. 559 (con error de fecha); Azevedo, nº 1572; Beardsley, nº 74; *Catálogo*, nº 693; Graesse, III, p. 340; Heredia, nº 1524; Legrand, I, nº 178; Palau, vol. VI, nº 115893; Peeters-Fontainas, I, nº 604; Penney, p. 262; Quaritch, nº 718; Salvá, I, nº 674; Ticknor, p. 174.

En: IU, AMPl, BBR, Cla, CtY, LBM, LJ.P.F., MB, MBN, MBP, NNC, NNH, PBM, PBN, SBU, TBV.

Observaciones: El ejemplar ilinoyense lleva el *ex libris* de Viera Pinto.

De la *Odisea* de Homero existen en Urbana, pues, dos edicio-

nes con traducciones basadas en el texto griego (según el autor) de Gonzalo Pérez (padre del tristemente célebre Antonio Pérez, cuya obra, por cierto, está también muy bien representada en Urbana). Se trata de ejemplares de gran rareza, sobre todo la primera edición, incompleta, de Venecia, 1553 que en España, de momento, sólo está atestiguada en la Biblioteca Nacional de Madrid. Antes, en 1550, se publicaron la edición de Amberes (la príncipe) y otra en Salamanca del mismo año. La primera edición completa es la de Amberes, 1556, más conocida. En España se conocen, por ejemplo, varios ejemplares. Por lo que respecta a Estados Unidos los ejemplares de Urbana ofrecen gran rareza. Para comprender el impacto general de Homero en la Península Ibérica véase J. Pallí Bonet, *Homero en España*, Barcelona, Facultad de Filosofía y Letras, 1953.

14

HORACIO. Q. *Horacio Flacco, Poeta lyrico Latino. Sus Obras con la Declaración Magistral en Lengua Castellana. Por el Doctor Juan Villen de Biedma.* Granada, Por Sebastian de Mena, A costa de Iuan Diez, 1599. 10 hs. + 309 fs. + hs. Fol.

Signaturas: ¶⁴, ¶⁶, A⁸, B—Z⁴, Aa—Zz⁴, Aaa—Zzz⁴, Aaaa—Nnnn⁴, Tttt—Vvvv⁴.

Cit.: Beardsley, n^o 120; *Catálogo*, n^o 813; Damonte, n^o 867; Maggs Bros., n^o 468; Menéndez Pelayo, IV, pp. 14-15; Millares, n^o 29, Palau, n^o 116030; Penney, p. 262.

En: IU, BaBP, CAN, CtY, CU, GenBU, GBU, InU, LuBP, MBN, MBP, MiU, MnU, NNH, PU, SBU.

15

——— *Horacio Español, Esto Es, Obras de Quinto Horacio Flacco, Traducidas en Prosa Española, e Ilustradas con Argumentos, Epitomes, y Notas en el mismo idioma. Parte Primera. Poesia lirica. Por el R.P. Urbano Campos. Van al fin la declaracion de las especies de los Versos, y Odas, y tres Indices, el primero Alfabético de las Odas, el segundo Cosmografico, y el tercero de las cosas notables, que se explican en las Notas.*

Barcelona, Por Antonio Lacavalleria, 1699. 2 hs. + 364 pp. + 8 hs. 8º.

Signaturas: A-Z⁸, Aa⁶.

Cit.: Gallardo, II, nº 1564; Menéndez y Pelayo, IV, p. 37, XXIV; Palau, nº 116032; Simón Díaz, VII, nº 3896.

En: IU, CtY, MBN, MWH, NNC.

Observaciones: Las fichas nos. 14 y 15 representan dos importantes traducciones de Horacio. La de Granada, 1599, debida a Villén de Biedma es bastante completa respecto a la producción de Horacio. Esta edición granadina, con la traducción de Biedma, es la príncipe y además la primera, de las obras de Horacio, publicada en España. No se volvió a reimprimir. Abundan los ejemplares, como puede deducirse por la amplia nómina que hemos conseguido reunir. La traducción de Urbano Campos, bastante incompleta respecto a la obra de Horacio, se publicó por primera vez en León de Francia, 1682. Se reimprimió por segunda vez, en Barcelona, 1699 por Antonio Lacavallería, y los ejemplares de esta edición ofrecen cierta rareza.

16

JENOFONTE (véase ficha nº 4).

17

JUSTINO, MARCO JUNIANO [*Iustini Historiarum ex Trogo . . .* Tr. de Jorge de Bustamante]. *Iustino Clarissimo Abreviador De La Historia general del famoso y excellente historiador Trogo Pompeyo: enla (sic) qual se contienen todas las cosas notables y mas dignas de memoria que hasta sus tiempos han sucedido en todo el mundo: agora nueuamente traduzido en Castellano y dirigido al Illustrissimo señor Don Pedro Hernández de Velasco Condestable de Castilla, &c.* Fue impressa y acabada la presente obra en la fiorentissima villa de Envers, enel año de nuestro señor. M.D.XLII (1542). y vendese en la casa de Iuan Steelsio, en el escudo de Bourgoña. 8 hs. + 258 fs. + 30 hs. 8º. En la última hoja aparece un grabado con el lema de Steelsio: STEEL SIVS *Concordia, res parue crescunt.*

Signaturas: a⁸, A—Z⁸, AA—Nn⁸.

Cit.: Antonio, III, p. 536 y IV, p. 333; Heredia, n^o 6896; Kockx, n^o 742; Martínez Añibarro, p. 76; Menéndez y Pelayo, *Traductores*, I, pp. 259-60; Palau, n^o 126807; Peeters-Fontainas, I, n^o 654; Salvá, II, n^o 2767; Simón Díaz, VI, n^o 5736 (con adiciones en p. 1024); Thomas, p. 95; Vaganay, n^o 141; Vindel, n^o 1363.

En: IU, ABV, LBM, L.J.P.F., MBN, WBN.

18

——— [Tr. de Jorge de Bustamante]. *Iustino Clarissimo Abreviador De La Historia General del famoso y excelente historiador Trogo Pompeyo. En la qual se contienen todas las cosas notables y mas dignas de memoria que hasta sus tiempos han sucedido en todo el mundo. Traduzido en lengua Castellana.* [Grabado con el lema: PIETAS HOMINI TVTISSIMA VIRTVS]. En Anvers, En casa de Martin Nutio. [Filete]. M.D. LXXXVI (1586). 4 hs. + 208 fs. 8^o.

Signaturas: †⁴, A—Z⁸, Aa—Cc⁸.

Cit.: La Serna, II, n^o 3624; Martínez Añibarro, p. 77; Nuyts, p. 66; Palau, n^o 126808; Peeters-Fontainas, I, n^o 655; Salvá, II, n^o 2768; Simón Díaz, VI, n^o 5737; Thomas, p. 94.

Observaciones: La traducción de Jorge de Bustamante representa la única traducción española publicada de este compendio latino hecho por Justino de la perdida *Historiae Philipicae* de Pompeyo Trogo. La primera edición se publicó en Alcalá en 1540. Las ediciones de Amberes, 1542 (n^o 17) y 1586 (n^o 18) representan la segunda y tercera edición respectivamente. Ambas son las que están representadas en Urbana, y, curiosamente, no se encuentran en la Hispanic Society of America. Es curioso que Beardsley, al referirse con detalle a la edición príncipe de Alcalá, y enumerar otras reimpresiones, en p. 35, afirma: "The present author is unable to find any copies of this translation in the Biblioteca Nacional de Madrid." Simón Díaz, en su *Bibliografía de la literatura hispánica*, vol. I, p. 700 y 701 localiza

ejemplares en la biblioteca madrileña de las tres ediciones a que acabamos de referirnos. Respecto a la ficha nº 17 hay que consignar que en el ejemplar ilinoyense las páginas 168 y 169 están mutiladas y ello afecta al texto.

19

JUVENAL, DECIO JUNIO, ca. 60—ca. 140 y Persio. [*Satirae*, con comentario de Diego López] [Anteportada]: *Declaracion Magistral Sobre Las Satiras de Iuuenal, Principe de los Poetas Satiricos. Por Diego Lopez Natural de la villa de Valencia, de la Orden de Alcantara. A Don Fernando Pizarro y Orellana, Cauallero dela Orden de Calatraua, y Comendador de Betera ,del Consejo de su Magestad en el Real y Supremo de Castilla.* 70. [Grabado] Con Privilegio En Madrid, Por Diego Diaz De La Carrera. Año M.DC.XLII. [Filete] A costa de Pedro Lasso Mercader de Libros.

[Portada grabada]: HORACIO. *Declaracion Magistral sobre las Satiras de Iuuenal y Persio Principes de los Poetas Satiricos. Por Diego Lopez natural de la villa de Valencia, dela (sic) Orden de Alcantara. A Don Fernando Pizarro y Orellana Cauallero de la Orden de Calatraua y Comendador de Vetera, del Consejo de su Magestad, en el Real y Supremo de Castilla.* Con Privilegio En Madrid por Diego Diaz dela Carrer^a (sic) Año M.DC. XLII (1642). A costa de Pedro Laso, (sic) mercader de libros, 8 hs. + 538 pp. + 3 hs. de Tabla y 156 pp. que contienen "Las seis satyras de Aulo Persio Flacco..." + 2 hs. de Tabla. 4º.

Signaturas: ¶⁶, (¿* *?)⁸, A—Z⁸, Aa—Ll⁸, A—K⁸.

Cit.: Beardsley, nº 185; Damonte, nº 993; HC398/1873; Krauss, p. 61; Menéndez y Pelayo, *Traductores*, II, pp. 68-71; Millares, nº 59; Palau, nº 126852; Penney, p. 291; Salvá, I, nº 696.

En: IU, BerBU, BWB, CAN, GenBU, LBM, NjP, NNH, NTB, PU, RBN, VBB.

Observaciones: Se trata de la edición príncipe de la traducción de Diego López de todas las dieciseis *Sátiras* de Juvenal, acompañadas de una *Declaración Magistral*. Se incluyó una re-

impresión de las *Sátiras* de Persio que se habían publicado por primera vez en Burgos en 1609. La portada grabada del ejemplar ilinoense lleva la firma de "Franco, Navarro."

20

LIVIO PATAVINO, TITO [*Decadas*. Tr. de Pedro de la Vega y revisada por Francisco de Encinas]. *Todas las Decadas de Tito Livio Padvano, Que Hasta al Presente se hallaron, y fueron impressas en Latin, traduzidas en Romance Castellano, agora nueuamente reconocidas y emendadas, y añadidas demas libros sobre la vieja translaçion* [Escudo del impresor]. Vendese la presente obra en Anuers, en casa de Arnolodo Byrcman; à la ensena de la Gallina gorda. Con Privilegio. [1553] 2 partes en 1 tomo. Pt. I: 1 h. grabado + 4 hs. + 316 fs. (i.e. CCCXVI); pt. II: 317 (i.e. DCVII) fs. + 20 hs. Fol.

Signaturass (pt. I:) A-Z⁶, Aa-Zz⁶, AA-GG⁶, HH², (pt. II:) HH⁴, II-ZZ⁶, aa-zz⁶, aaa-qqq⁶.

Colofón: "Acabose De Imprimir Esta Historia De Tito Livio Padvano Principe De La Historia Romana, en la ciudad Imperial (*sic*) de Colonia Agrippina, à costas de Arnolodo Byrckmanno librero, en el año d'el (*sic*) Señor de M.D.LIII."

Cit.: Adams, I, n^o 1367 (con firmas distintas de las nuestras); Catálogo, Letras L-LL, nos. 1043-4, 1046-8; Gallardo, II, n^o 2086; Menéndez y Pelayo, VII, p. 52, X; Menéndez y Pelayo, *Traductores*, II, pp. 27-28; Menéndez y Pelayo, *Heterodoxos*, III, p. 301; Palau, n^o 139131; Peeters-Fontainas, I, p. 379; Vin-del, n^o 2973.

En: IU, CTr, MBN, NNH, SMP.

Observaciones: Esta edición presenta algunos problemas bibliográficos que resume Beardsley en las pp. 43-44 al hablar de una edición de "Argentina, 1552" (es decir, Colonia Agrippina). Reproducimos exactamente: "Most of the extant copies indicate publishing 'A costas de Arnolodo Byrcman (Arnolodo Birkmano, Arnolodo Byrckmanno)' who placed them on sale in Antwerp. One variant title-page identifies the dealer as Pero Ballero of

Antwerp. The original colophon (Argentina, Augustin Frisio, 1552) was subsequently replaced by another (Colonia Agrippina, 1553) or excluded. The variants may be contracted to indicate three basic retouchings of the *princeps*: Colonia Agrippina, 1553 for Byrcman [este es el caso del ejemplar ilinoyense]; Colonia Agrippina, 1553 with substitutions by Nucio [after July 27, 1554] Anvers, [1555?] for Belloero." En el ejemplar ilinoyense faltan tres hojas preliminares.

21

LUCANO, MARC ANEO, n. 34 a. de J.C., m. 65. [*Pharsalia*, tr. en prosa de Martín Lasso de Oropesa]. *La Historia Que Escribió. En Latin El poeta Lucano: trasladada en castellano por Martin Lasso de Oropesa secretario della excellēte marquesa del Zenete condessa de Nassou* [Espacio de 148 mm.] Con Privilegio que ninguno otro la imprima ni venda. [s.l.-s.f., pero Anvers, 1540]. 8 hs. + 225 pp. + 1 h. Fol.

Signaturas: A⁸—B—V⁶.

Edición príncipe.

Cit.: Aguilar, n^o 237; Beardsley, n^o 33; Brunet, III, n^o 1263; *Catálogo*, Letras L-LL, n^o 1331; Gallardo, n^o 2617; Graesse, IV, p. 276; Heredia, n^o 1550; Menéndez y Pelayo, VII, p. 68, III; Morante, *Cat.*, n^o 4409; Palau, n^o 143291; Peeters-Fontainas, I, n^o 728; Penney, p. 319; Salvá, I, n^o 750.

En: IU, CU, LM, LJ.F.P. (dos ejemplares), MBN, MBP, NNH, PBN, SBU.

22

——— [Tr. de Martin Lasso de Oropesa]. *Lucano Traduzido De Verso Latino En Prosa Castellana, Por Martin Laso de Oropesa, Secretario del Illustrissimo Cardenal don Francisco de Mendoça, Obispo de Burgos. Nueuamente corregido y acabado con la Historia del Triunuirato. Dirigido al Illustre Señor Antonio Perez, Secretario del estado de la Magestad Catholica del Rey don Phelippe Segundo.* En Bvrgos. En casa de Phelippe de Iunta. M.D.LXXXVIII (i.e. 1588). 8 hs. + 397 pp. Fol.

Signaturas: ¶⁸, A—Z⁸, Aa⁸—Cc⁶.

Colofón: "En Burgos. En casa de Phelippe de Iunta Año 1578."

Fecha de impresión: 1578, y no M.D.LXXXVIII (1588) como dice en la portada.

Cit.: Beardsley, n: 97, *Catálogo, Letras L—LL*, n^o 143295; Palau, n^o 143295; Penney, p. 319; Salvá, I, n^o 752.

En: IU, BBP, CU, LBM, MBN, MBL, MBP, SalBU, ToBP.

23

——— *La Farsalia, Poema Español, Escrito Por Don Ivan De Iavregui y Aguilar, Cavallero de la Orden de Calatrava, Cavallerizo de la Reyna nuestra Señora, Doña Isabel de Borbon. Sacale A Luz Sebastian De Armendariz, Librero de Camara del Rey nuestro Señor. Y Le Dedic a Su S. R. Y. C. M. Con La proteccion del Excelentissimo Señor Duque de Medina-Celi, Segorbe y Alcalá, su primer Ministro, &c.* Con licencia en Madrid. Por Lorenzo Garcia. Acosta de Sebastian de Armendariz, Mercader de Libros. Vendese en su casa en la Puerta del Sol [1684] 18 hs. + 239 fs. + 114 fs. 4^o.

Signaturas: §⁴—§§§⁴, §§§§², §§§§⁴, A—Z⁸, Aa⁸—Ii⁶, A—O⁸.

Errores en la numeración de folios. Contiene también el poema *Orfeo*.

Cit.: Beardsley, n^o 207; Goldsmith, p. 87, n^o 20; Jerez, p. 54; Menéndez y Pelayo, *Traductores*, II, pp. 272-4; Penney, p. 279; Salvá, I, n^o 753; Ticknor, p. 188.

En: IU, LBM, MB, MBN, NNH, PU.

Observaciones: de nos. 21, 22 y 23.

La Farsalia, en traducción española de Martin Lasso de Oropeza se publica por primera vez en Amberes en 1540 según Peeters-Fontainas, aunque en la edición no se indica lugar ni

fecha (ficha nº 21). Después se conocen varias reimpressiones: Lisboa, 1541; Valladolid, 1544; Amberes, 1551; Burgos, 1588 (error en la portada, que en realidad debe ser 1578) que es la representada por la ficha nº 22. Después se publicaron una edición en Amberes, Cordier, 1585 y otra de la misma ciudad de Amberes, Bellerio, 1585. La edición de Burgos de 1578 contiene, además, dos discursos de Cicerón intercalados en tres libros de *Adiciones* (las vidas de Octaviano, Marco Bruto y Marco Lépido). Los discursos ciceronianos son *Pro Marco Marcello* y *Pro Quinto Ligario*, además de la *Epistola* de Marco Bruto a Cicerón. Estas *Adiciones* caracterizan esta edición burgalesa y no aparecen ni en las ediciones anteriores o posteriores con la traducción de Lasso Oropesa (véase Beardsley, p. 54, nº 97). Aunque Jáuregui había publicado algunos fragmentos de traducciones de la *Farsalia* en otras obras suyas, se trata ahora de la primera traducción completa (sin aprovechar sus anteriores traducciones) de esta obra de Lucano. Fue dada a la imprenta, varios años después de la muerte de Jáuregui, por el librero Armendáriz, que le puso un denso prólogo, que reprodujo uno de los presentes autores, en el libro *El prólogo en el Manierismo y Barroco españoles*, Madrid, 1968. En esta edición de 1684 se incorpora también una reedición de *Orfeo* (se trata de los 114 folios últimos del texto), que fue publicado por primera vez en Madrid, 1624 y que se encuentra también en Urbana.

24

OVIDIO NASO, PUBLIO, n. 43 a. de J.C., m. 18 d. de J.C.

[*Epistolae heroidum*. Tr. de Sebastián de Alvarado y Alvear]. *Heroyda Ovidiana. Dido A Aeneas. Con Parafrasis Española, Y Morales Reparos Ilustrada. Por Sebastian de Alvarado Y Alvear, Professor de Rhetorica y letras Humanas Natural de Burgos. Al Ilustrissimo, Y Ecelentissimo Señor Don Carlos Coloma de los Consejos de Estado y guerra de la Magestad Catholica; General de las armas Reales en los Estados de Flandes; Castellano de Cambray; Gouernador y Capitan general de Cambrasi; Comendador de la Orden de Santiago. &c.* [Grabado] En Bovrdeos, En Casa de Gvillermo Millanges, Impressor del Rey de Francia. M DC.XXVIII (1628). A Costa de Bartolome Paris, Librero de Pamplona. 20 pp. + 333 pp. + 3 hs. (Indice) 4º.

Signaturas: ã⁴, ã², A—Z⁴, Aa⁴—Vv².

Colofón: *Omnia Sãctae Matris Ecclesiae censurae, & bonorum iudicio, & eruditorum limae subijcio.*

Cit.: Agulló, p. 44; Beardsley, n^o 166; Gallardo, I, n^o 152; Goldsmith, p. 129, n^o 108; Graesse, V, p. 85; Jerez, p. 118; Menéndez y Pelayo, *Traductores*, I, pp. 77-80; Menéndez y Pelayo, VII, p. 207, XXVIII; Palau, n^o 207547; Penney, p. 401; Salvá, I, n^o 835; Simón Díaz, V, n^o 1795 (que reproduce grabado de la portada).

En: IU, C, CBP, LBM, MFFL, NNH, PBM, PBN, PU, SalBU, SBC.

Observaciones: Se trata de la traducción de la *Heroida VII* solamente, con abundantes observaciones. Parece que se trata de un seudónimo. Como nos recuerda Beardsley, Gracián supone que es el Padre Sebastián Matienzo, S.J., el autor de la obra sobre el tema de las Heroidas en España. Es fundamental el libro de Antonio Alatorre sobre *Las Heroidas de Ovidio y su huella en las letras hispánicas*, México, 1950.

25

——— [*Metamorfosis*. Tr. de Jorge de Bustamante] *Las Metamorphoses, o Transformaciones del muy excelente poeta Ouidio, repartidas en quinze libros y traduzidas en Castellano*. En Anvers, En casa de Iuan Steelsio. M.D.LI (1551). Con Priuilegio Imperial. 20 hs. + 236 fs. 8^o.

Signaturas: A—B⁸, C⁴, D—Z⁸, Aa⁸—Kk⁴.

Cit.: Gallardo, II, n^o 1507; Jerez, p. 121; Kockx, n^o 759; Martínez Añibarro, p. 77; Menéndez y Pelayo, VII, p. 197, XVII; Palau, n^o 207841; Peeters-Fontainas, II, n^o 1013; Penney, p. 401; Simón Díaz, V, n^o 5739.

En: IU, AMPL, MBN (*ex libris* de Gayangos), NNH, PBN.

26

——— [Tr. de Pedro Sánchez de Viana]. *Las Transformaciones*

de Ouidio: Traduzidas del verso Latino, en tercetos, y octauas rimas, Por el Licēciado Viana En lēgua vulgar Castellana. [Florón] *Con El Comento, Y Explicacion de las Fabulas: reduziendolas a Philosophia natural, y moral, y Astrologia, e Historia, Dirigido, Lo Vno, Y Lo Otro, a Hernando de Vega Cotes y Fonseca, Presidente del Consejo de las Indias.* Impresso en Valladolid, por Diego Fernandez de Cordoua, Impressor del Rey nuestro señor. Año M.D.LXXXIX (1589). Con Privilegio. 2 tomos en 1, T. I: 20 hs. + 179 fs. + 1 h. 4º.

Signaturas: ¶¶⁸, ¶¶⁸, ¶¶¶¶⁴, A⁸—Z⁴.

Tomo II tiene título distinto: *Anotaciones Sobre Los Quinze libros de las Trāsformaciones de Ouidio. Con la Mithologia de las fabulas, y otras cosas. Por el Licenciado Pedro Sanchez de Viana.* [Grabado]. *Dirigidas A Hernando de Vega Cotes y Fonseca, Presidente del Consejo de las Indias.* Impresso en Valladolid, por Diego Fernandez de Cordoua, Impressor del Rey Nuestro señor. Año de M.D.LXXXIX (1589). Con Privilegio. 314 fs. + 4 hs. 4º.

Signaturas: A—Z⁸, Aa—Nn⁸.

Cit.: Adams, II, nº 512; Alcocer, nº 330; Beardsley, nº 112; Graesse, V, p. 85; Heredia, II, n. 1543; Jerez, p. 96; Maggs Bros., nº 700; Menéndez y Pelayo, *Traductores*, IV, pp. 233-41; Palau, 207496; Salvá, I, nº 840; Simón Díaz, *Poesía*, n 138; Ticknor, p. 256.

En: IU, C, CBP, CtY, CU, DLC, IPM, LBM, LeBP, MBN, PBP, TNJ, ToBP.

27

—— [Tr. de Antonio Pérez Sigler]. *Metamorphoseos Del Excelente Poeta Ouidio Nasson. Traduzidos en verso suelto y octava rima: con sus allegorias al fin de cada libro. Por el Doctor Antonio Perez Sigler natural de Salamanca. Nueuamente agora enmēdados y añadido por el mismo autor vn Diccionario Poetico copiosissimo. Dirigido a Don Pedro Fernandez de Castro, Conde de Lemos y de Andrade, Marques de Sarria, Presidente de el Real Consejo de Indias.* Con Privilegio. En Bvrgos Por

Iuan Baptista Varesio, 1609. A costa de Pedro de Osete. 21 hs.
+ 584 fs. 8º.

Signaturas: q¹², qq¹⁰, A—Z¹², Aa—Zz¹², Aaa¹²—Ccc⁸.

Colofón: "Con privilegio. en Bvrgos. Por Ivan Baptista Varesio. 1609".

Cit.: Gallardo, III, nº 3465; Goldsmith, p. 129, nº 109; Graesse, p. 85; Maggs Bros., nº 701; Menéndez y Pelayo, *Traductores*, IV, p. 235; Palau, nº 207501; Penney, p. 401; Salvá, I, nº 839; Simón Díaz, *Poesía*, nº 92.

En: IU, BBU, LBM, MBN, NjP, NNH, PBN, SalBU.

Observaciones: de números 25, 26 y 27.

Esta edición de la traducción española (Amberes, 1551) debida a Jorge de Bustamante es la registrada por Menéndez y Pelayo. Beardsley señala dos anteriores: *s.l.*, 1546 y Sevilla, 1550, y muchas posteriores en los siglos XVI y XVII: 12 en total. La traducción de Bustamante es en prosa; la traducción de Sánchez de Viana (ficha nº 26) es en verso: tercetos y octavas.

Se imprimieron por primera y única vez en la Edad de Oro, en 1589. En Illinois se encuentran dos ejemplares del vol. I, aunque uno de los ejemplares es muy imperfecto. La edición príncipe de la traducción de Antonio Pérez Sigler (ficha nº 27) se imprimió en Salamanca, 1580. El ejemplar ilinoyense representa la segunda y única reimpresión, realizada en Burgos, 1609. En esta edición se añadió un *Diccionario* poético.

28

PERSIO (véase ficha nº 19).

29

PLINIO SEGUNDO, Cayo. [*Naturalis Historiae*. Tr. de Jerónimo de Huerta. Libros 7-8] *Traducción De Los Libros De Cayo Plinio Segundo, De La Historia Natural De Los Animales. Hecha Por El Licenciado Geronimo De Huerta, Medico, y Filosofo. Y Anotada Por El Mesmo Con Anotaciones curiosas: en las quales pone los nombres, la forma, la naturaleza, la tem-*

plança las costumbres y propiedades de todos los Animales, Pescados, Aues, y Insectos, y el prouecho, ò daño que pueden causar à los hombres: y los Geroglificos que tuuieron dellos los Antiguos: con otras muchas cosas curiosas. Primera Parte. Dirigida Al Rey Don Felipe. III. Nvestro Señor, Rey de las Españas, è Indias. [Escudo de armas] Con Privilegio. En Madrid, Por Luys Sanchez. Anno M.D.XCIX (1599). 10 hs. + 313 fs. (falta un f.), 4º.

Signaturas: ¶⁴, A—Z⁴, Aa—Zz⁴, Aaa—Zzz⁴, Aaaa—Iiii⁴.

Cit.: Beardsley, nº 121; Graesse, V, p. 344; Krauss, p. 80; Menéndez y Pelayo, *Traductores*, II, p. 135; Palau, nº 229066; Penney, p. 431; Pérez Pastor, I, nº 645; Simón Díaz, X, nº 5824; Thomas, p. 71.

En: IU, InU, LBM, MBN, MH, MS, NNH, SanBU, SBC.

30

—— [Tr. de Jerónimo de Huerta. Libro IX]. *Libro Nono, De Caio Plinio Segundo, De La Historia Natrual de los pescados del mar, de lagos, estanques, y rios. Hecha Por El Licenciado Geronimo de Huerta, Medico y Filosofo. Dirigida Al Rey Don Felipe III. Rey de las Españas, è Indias. [Escudo del impresor]. Con Privilegio, En Madrid, En casa de Pedro Madrigal, Año. 1603, 4 hs. + 156 fs. + 8 hs. de Tabla. 4º.*

Signaturas: *4, A⁸—V⁴, ¶⁸.

Cit.: Beardsley, nº 126; Goldsmith, p. 141, nº 428; Graesse, V, p. 344; Menéndez y Pelayo, *Traductores*, II, p. 134; Palau, nº 229068; Penney, p. 431; Pérez Pastor, nº 848; Salvá, II, nº 2739; Simón Díaz, X, nº 5827; Vallejo, p. 63.

En: IU, LBM, MBN, MiU, NNH, OCU, SBC.

Observaciones: de números 29 y 30.

La ficha nº 29 representa la primera traducción de Plinio publicada por Huerta, Madrid, 1599. Se trata de los libros VII y VIII con muchas anotaciones. Sólo se conoce una reimpresión

de Alcalá, 1602. La ficha nº 30 representa la segunda traducción, esta vez del libro IX, dada a la imprenta por Huerta, en Madrid en 1603. El libro va acompañado de anotaciones. Las dos traducciones representadas por las fichas 29 y 30 se aprovecharon por Huerta al publicar una amplia traducción de la *Historia Natural I-XI* en Madrid, 1624. El mismo Huerta completó sus traducciones con *Historia Natural XII-XXXVII*, publicada en Madrid, 1629.

31

PLUTARCO [Morales. Tr. de Diego Gracián]. *Morales de Plutarco. Traduzidos de lengua Griega en Castellana*. [Florón] *Los títulos de las obras que en morales se contienen se veran en la plana siguiente*. [Florón] Impresso en Alcala de Henares por Juan de Brocar. M.D.xlviii. (1548). 10 hs. + 201 fs. + 2 hs. Fol. Letra gótica.

Signaturas: aa⁶, bb⁴, A—Z⁸, a⁸, c⁴.

Cit.: Adams, II, nº 1646; Beardsley, nº 52; Catalina, nº 224; Graesse, V, p. 372; Legrand, I, nº 117; Palau, nº 229182; Penney, p. 431; Salvá, II, nº 3981; Simón Díaz, XI, nº 2131.

En: IU, C, CU, ICN, ICU, LBM, MBL, MBN, MFFL, MH, MRAE, NNH, PBN, SBC, SBU.

32

——— [Vidas. Tr. de Juan Castro de Salinas, pseud. por Francisco Encinas]. *Las Vidas De Los Ilustres Y Excelentes Varones Griegos y Romanos, escritas primero en lengua Griega por el graue Philosopho y verdadero historiador Plutarcho de Chero-nea, y agora nueuamente traduzidas en Castellano Por Juan Castro de Salinas* [Escudo del impresor] Imprimieronse en la Imperial Ciudad de Colonia, y vendense en Anvers en casa de Arnoldo Bircman, à la enseña de la Gallina gorda. M.D.LXII (1562). 2 hs. + 320 fs. + 71 fs. + 3 hs. Fol.

Signaturas: [*]², A—Z⁶, Aa—Zz⁶, AA⁶—GG⁸, Aaa—Mmm⁸.

Colofón: "Acabose De Imprimir las vidas de los ilustres &

excelentes Varones Griegos y Romanos pareadas en la ciudad Imperial de Colonia, à costas de los Herederos de Arnoldo Bircman. Año M.D.LXII.”

Cit.: Adams, II, nº 1629; Bacallar, I, nº 2675; Boehmer, I, nº 181; Gallardo, II, nº 924; Graesse, V, p. 372; Krauss, p. 80; La Serna, IV, nº 6396; Legrand, II, nº 210; Menéndez y Pelayo, *Heterodoxos*, III, p. 303; Menéndez y Pelayo, *Traductores*, II, p. 26; Palau, nº 229115; Peeters-Fontainas, II, nº 1066.

En: IU, AMPL, C, DSL, LBM, MBL, MBN, PBN.

Observaciones: de números 31 y 32.

Plutarco está representado en Urbana por dos traducciones directamente del griego de sus dos máximas obras. La ficha nº 31 representa la primera y única traducción de las *Morales* de Plutarco en español, publicada en Alcalá en 1548. En esta edición de 31 diálogos se incorporaron los *Apotegmas* que también son traducción de Diego Gracián. Estos habían aparecido en Alcalá en 1533. El contenido de la edición complutense que reseñamos se reimprimió una sola vez en Salamanca, 1571.

Respecto a la ficha nº 32 hay que notar que se trata de una reimpresión de la traducción de las *Vidas* por parte del famoso heterodoxo Francisco de Encinas. La primera edición es de Argentina, 1551. Según Beardsley (pp. 42 y 43) las reimpressiones de 1554, y Colonia Agripina, 1562 y también Colonia Agripina, 1612 llevan el mismo colofón de la príncipe. Pero no es éste el caso con el colofón del ejemplar de Urbana en el que se indica claramente la ciudad de Colonia y la fecha de 1562, es decir, que coincide con los datos de la portada. En el ejemplar de Illinois faltan siete hojas preliminares y tres más al final del texto. Portada restaurada con pérdida del texto.

SENECA, LUCIO AENEIO. [*Variorum*. Tr. desconocido]. *Libros De Lucio Anneo Seneca, En Que tracta. I. Dela vida bienauenturada. II Delas siete artes liberales. III. Delos preceptos y doctrinas. IIII. Dela prouidencia de Dios. V. Dela misma prouidencia de Dios. Traduzidos en Castellano, por mandado del muy alto príncipe, el rey don Iuan de Castilla de Leon el segundo.*

[Escudo del impresor] En Anvers, En casa de Iuan Steelsio. M.D.LI (1551). Con priuilegio Imperial. 8 hs. + 196 fs. + 12 hs. 8º.

Signaturas: A—Z⁸, AA—DD⁸.

Cit.: Adams, II, nº 895; Graesse, p. 354; Kockx, nº 757; La Serna, II, nº 1465; Menéndez y Pelayo, VII, pp. 54-55, XXIII; Palau, nº 307671; Peeters-Fontainas, II, nº 1184; Serrure, p. 328; Vallejo, p. 64.

En: IU, LJ.P.F., MBN, PBN, Sid, MBL.

34

——— [*Epistolae*. Tr. desconocido] [Portada con varias viñetas]. *Epistolas de Seneca en Romance: nueuamzete impressas y corregidas y emendadas*. [s.l.-s.f., pero Alcala de Henares, 1529] 73 fs. + 3 hs. Doble columna en letra gótica. Fol.

Signaturas: a⁶—m⁸.

Colofón: "En la vniversidad Alcala d'Henares en casa de Miguel de Euguia a xv. d'Enero. M.D.XXIX - anos."

Errores en foliación: 8 (*i.e.* 12).

Cit.: Catalina, nº 109, que no localiza ejemplares; Graesse, p. 354; Menéndez y Pelayo, VIII, p. 54, XXII; Palau, nº 308016; Salvá, II, nº 4005.

En: IU, MBN, PBN, LBM, MBSe, SalBU.

35

——— [*De Beneficiis* Tr. de Gaspar Ruiz Montiano] *Espejo De Bienechores Y Agradecidos: Que contiene Los siete Libros De Beneficios de Lucio Aneo Seneca, insigne Filosofo moral: agora de nueuo traduzidos de Latin en Castellano por Fray Gaspar Ruyz Montiano, de la Orden de San Benito. Tiene Notados Y Declarados Por El Mesmo Traductor algunos de los lugares mas difficiles. (sic) Y al cabo del libro tiene quatro Tablas de nueua*

*inuencion, muy prouechosas para todo genero de personas es-
pecialmente, para Predicadores, y para Cortesanos que lo quie-
ren parecer en sus cartas y conuersaciones. Dirigido A Don Ivan
De Mendoza Duque del Infantado.* [Escudo de armas: AVE
MARIA] Año 1606. Con Privilegio. Impresso en Barcelona, en
casa Sebastian de Cormellas al Call. 18 hs. + 479 pp. 4º.

Signaturas: +⁸, ¶⁴, ¶¶⁶, A—Z⁴, Aa—Zz⁴, Aaa—Ooo⁴.

Colofón: "Impresso en Barcelona, en la Emprinta de Sebas-
tian de Cormellas. Año M.DC.VI."

Cit.: Beardsley, nº 129; Palau, nº 308117; Vallejo, pp. 64-65.
En: IU, NTB.

36

—— [Tr. de Pedro Fernández Navarrete] [Portada grabada:]
*Los Libros de beneficijs De Lucio Aeneo Seneca. A Aebuçio
Liberal. Traducidos por el Li.^{do} P.^o Fernandez Nauarrete Cano-
nigo de San Etiago Consultor del S.^{to} off.^o Cappellan y S.^{rio} de
sus Mag.^{des} y de Camara del S. Car.^l Infante. Dedicados a su
Alt.^a* En Madrid. En la Emprinta del Reyno 1629. 5 hs. + 224
fs. 4º.

Signaturas: ¶⁴, A—Z⁸, Aa—Ee⁸.

Cit.: Beardsley, nº 170; Palau, nº 308118; Simón Díaz, X, nº
1040, que reproduce la portada; Vallejo, p. 65.

En: IU, LBM, MBN, MFFL, NTB, PU.

Observaciones: de números 33, 34, 35 y 36.

La traducción de varios libros de Séneca publicada en Ambe-
res, 1551 (ficha nº 33) es considerada por Beardsley (nº 170)
una reimpresión de la traducción ya publicada por Alonso de
Cartagena por primera vez en Sevilla, 1491. En esta edición des-
pués de la *Tabla*, se lee: "Porque no quedase aquí carta blanca,
pusimos esta *Epístola* que es una de las que escriuio Seneca a
Lucilio Balbo y es la XXVI" [Trata de la preparación para la
muerte]. En la última hoja de esta edición se corrigen algunos

errores de impresión. La traducción de las *Epistolas* (ficha nº 34) fue atribuida por Menéndez y Pelayo y Foulché-Delbosc a Fernán Pérez de Guzmán. Beardsley (p. 26) destaca otra atribución, la de Penney, que la atribuye a Díaz de Toledo. La traducción del libro de *Siete libros* correspondiente a *De Beneficiis* (ficha nº 35) representa la edición príncipe (y única publicada) de Ruiz Montiano, Barcelona, 1606, cuya descripción escapó a Menéndez Pelayo, aunque menciona, de pasada, su existencia. Vallejo la considera "muy rara". De momento no sabemos que esté en ninguna biblioteca española, ni siquiera en la Biblioteca Nacional. Fernández de Navarrete publica una traducción de *De Beneficiis* en Madrid, 1629. Antes el mismo Navarrete había publicado los *Siete libros* (Madrid, 1627) que se añaden también a esta edición de Madrid, 1629. Beardsley (p. 82) aclara las posibles confusiones sobre el contenido en estas dos ediciones de Fernández de Navarrete.

37

SENECA (véase también ficha nº 3 [B]).

38

TÁCITO, PUBLIO CORNELIO. [*Opera*. Tr. de Emanuel Sueyro]. *Las Obras De C. Cornelio Tacito, Traducidas de Latin en Castellano por Emanuel Sueyro, natural de la ciudad de Anvers. Dirigidas à Su Alteza Serenissima*. [Escudo del impresor]. En Anvers, En casa de los Herederos de Pedro Bellerio M.DC.XIII (1613). 4 hs. + 1050 pp. + 7 hs. de Tabla. 4º.

Signaturas: *4, A-Z⁴, Aa-Zz⁴, Aaa-Zzz⁴, Aaaa-Zzzz⁴, Aaaaa-Zzzzz⁴.

Cit.: Beardsley, nº 143; La Serna, III, nº 4210; Palau, nº 326435; Peeters-Fontainas, II, nº 1251; Vallejo, p. 66; Jones, II.

En: IU, BBR, CtY, L.J.P.F., MBN, NTB, VBB.

39

——— *Dirigidas al serenissimo Principe Alberto, Archiduque de Austria, Duque de Borgoña, Brabante, &c. Conde de Habsburg y Flandes, &c.* [Escudo del impresor]. Año 1614. Con Li-

cencia. En Madrid, Por la viuda de Alonso Martin. A costa de Domingo Gonçalez, mercader de libros. 4 hs. + 385 pp. + 294 pp. + 17 hs. 4º.

Signaturas: ¶⁴, A-Z⁸, aa⁸, Aa-Bb⁴, Cc⁸-Vv⁴, *4-***4.

Cit.: Palau, 326436; Pérez Pastor, II, nº 1306; Vallejo, p. 66.

En: IU, LBM, MBN, MFFL, NNH, PBN, PU.

40

—— [Tr. de Baltasar Alamos de Barrientos. Portada grabada:]. *Tacito Español Ilustrado Con Aforismos, por Don Baltasar Alamos de Barrientos. Dirigido A Don Francisco Gomez de Sandoual y Rojas Duque de Lerma Marques de Denia &c. Con Privilegio En Madrid por Luis Sãchez a su costa, y de Iuan Hãfrey. Año M.DC.XIII. (1614). 14 hs. + 1003 pp. + 76 hs. Fol.*

Signaturas: †³, †¹⁰, A-Z⁸, Aa-Zz⁸, Aaa-Qqq⁸, Rrr⁶, ¶⁸, ¶¶⁸, a-g⁸, h⁴.

Cit.: Agulló, p. 43; Beardsley, nº 144; Damonte, nº 1715; Doublet, p. 125; Goldsmith, p. 189, nº 2; Krauss, p. 91; Menéndez y Pelayo, *Traductores*, I, pp. 42-46; Palau, nº 326438; Penney, p. 548; Pérez Pastor, II, nº 1307; Salvá, II, nº 2793; Simón Díaz, V, nº 59 (que reproduce grabado de la portada y adiciones en p. 883); Vallejo, p. 66.

En: IU, C, CSt, CtY, CU, FBU, GenBU, ICN, LM, MB, MBN (3 ejemplares), MH, MRAE, MiU, NNH, PU, RBC, RBM, San BU, SBU, SMP, VBM, WU, VBB.

Observaciones: de números 38, 39 y 40.

La ficha nº 38 representa la edición príncipe (Amberes, 1613) con la traducción de Emanuel Sueyro. Incluye solamente *Annales* I-IV y XI-XVI, *Historiae* I-5, *Germanai* y *Agricola*. Según Beardsley, utiliza el texto establecido por Justus Lipsius. Esto explicaría las coincidencias con Alamos de Barrientos. Se reimprimió en Madrid, 1614 (ficha nº 39). El ejemplar ilinoyense

de esta edición tiene el *ex libris* de Cecilia Isabella Finch. Volvió a reimprimirse en Amberes, 1619. La ficha nº 40 representa la traducción de Alamos de Barrientos que incluye las mismas zonas de la producción de Tácito que Sueyro. Y se añade además *Aforismos*. El ejemplar ilinoyense de esta edición príncipe lleva el *ex libris* del Príncipe de Liechtenstein. Sobre el impacto de Tácito puede consultarse el libro de F. Sanmartí Boncompte, *Tácito en España*, Barcelona, C.S.I.C., 1951, aunque abundan los errores en las descripciones bibliográficas.

41

TERENCIO, AFRICANO PUBLIO. [*Comedias*. Tr. de Pedro Simón Abril] *Las Seis Comedias De Terencio, Escritas En Latin Y Traduzidas en vulgar Castellano por Pedro Simón Abril profesor de letras humanas y philosophia, natural de Alcaraz. Dedicadas al muy alto y muy poderoso señor Don Hernando De Austria príncipe de las Españas*. [Escudo del impresor]. Impresso en Çaragoza en casa de Iuan Soler, Impressor de libros. 1577. Vendense en casa de Francisco Simon librero. Con Licencia. 8 hs. + 394 fs. 8º.

Signaturas: ã⁸, A—Z⁸, Aa—Zz⁸, Aaa—Ddd⁸.

Colofón: *Caesaraugustae apud Ioannem Soler et viduam Ioannis a Villanova. Idibus Quintilis. M.D.L.XXXVII. Expensis ac sumptibus Petri a Molinos civis Caesaraugustani. Francisci Simonis bibliopolae.*

Portada defectuosa.

Cit.: Beardsley, nº 96; Gallardo, I, nº 16; Graesse, p. 65; Jerez, p. 1; Morreale, pp. 284-6; Palau, nº 330364; Penney, p. 554; Salvá, I, nº 1447; Sánchez, nº 533; Simón Díaz, *Novela y Teatro*, nº 102; Thomas, p. 92.

En: IU, BAS, CtY, CLSU, LBM, MB, MBN (4 ejemplares), MBP, MiDW, MRAE, NNH, PBN, SanBU, SMP, TxU.

42

——— *Las Seys Comedias De Terentio Conforme ala (sic) edi-*

cion del Faerno, Impressas en Latin, y traduzidas en Castellano por Pedro Simon Abril natural de Alcaraz. Dedicadas Al Muy Alto y muy poderoso señor don Hernando de Austria Principe de las Españas. [Escudo del impresor con el lema: I H S S P E S M E A]. Con Privilegio. Impresso en Alcalá, Por Iuan Gracian. Año de 1583. 8 hs. + 344 fs. 8º.

Signaturas: ¶⁸, A–Z⁸, Aa–Vv⁸.

Texto en español y latín.

Colofón: “Impresso en Alcalá de Henares por Iuã Graciã. Año. 1583.”

Cit.: Adams, II, nº 378; Catalina, nº 584; Jerez, p. 117; Maggs Bros., nº 1017; Menéndez y Pelayo, VIII, p. 105, XI; Morreale, pp. 289-90; Palau, nº 330365; Penney, p. 554; Salvá, I, nº 1448; Thomas, p. 92.

En: IU, C, CU, ICN, ICU, LBM, MBN, MH, NNH, NTB, PU.

Observaciones: de números 41 y 42.

En Urbana se encuentra muy bien representado Terencio con dos de las tres únicas ediciones, con traducciones de Simón Abril que se publicaron en la Edad de Oro. La edición de Zaragoza, 1577 (ficha nº 41) representa la príncipe. El ejemplar ilinoyense está falto de los dos folios finales. Por tanto falta el colofón que se ha suplido con los datos del *Catálogo* de Graesse; la portada está agujereada, y afecta a la lectura de la palabra “*professor*”. Para la segunda edición de Alcalá, 1583 (ficha nº 42) según Beardsley (p. 54) se tuvo en cuenta (nótese el título de la portada) la traducción italiana de Gabriel Faerno (Firenze, 1565) y el consejo de F. Sánchez de las Brozas. En la Edad de Oro solo se publicó otra edición de esta traducción: en Barcelona, 1599, representada en la Biblioteca Nacional de Madrid, pero no en Urbana.

lum. Tr. y comentario de Diego López]. [Anteportada:] *Exemplos, Y Virtudes Morales De Valerio Maximo*. [Portada del vol. I:] *Los Nueve Libros De Los Exemplos, Y Virtudes Morales De Valerio Maximo, Traduzidos, Y Comentados En Lengua Castellana. Por Diego Lopez, Maestro De Latinidad, Y Letras Humanas en la muy noble, y antigua ciudad de Merida*. [Florón] Con Licencia. En Madrid. En la Imprenta Real. [s.a.] 3 hs. + 170 fs. 4º.

Signaturas: *4, A—X⁸, Y⁴.

[Portada del vol. II:] *Comento Sobre Los Nueve Libros De Los Exemplos, Y Virtudes Morales De Valerio Maximo. En Que Se Explican Historias, Antiguedades, Y el sentido de lugares dificultosos, que tiene el Autor; y assimismo de muchos Oradores, y Poetas. Por Diego Lopez, Maestro de Latinidad, y letras humanas, en la muy noble, y antigua ciudad de Merida*. [Adorno]. Con Licencia. En Madrid. Por Bernardo de Villa Diego, Año 1672. 158 fs. + 6 hs. 4º.

Signaturas (cont.): *4, Z⁸, Aa—Tt⁸.

Cit.: Palau, nº 348870.

En: IU, NTB.

Observaciones: La traducción de los *Nueve libros de los Ejemplos y Virtudes* de Valerio Máximo por Diego López se publicó por primera vez en Sevilla, 1631, y los *Comentarios* en Sevilla, 1632, pero parecen concebidos para circular juntos, encuadrados en un solo volumen, según Beardsley (p. 84, nº 175). La edición que se alberga en Urbana, compuesta por el primer volumen, sin año, y el segundo fechado en Madrid, 1672 sería la cuarta reimpresión de la traducción de Diego López. Antes se publicó la segunda edición: traducción (Madrid, Imprenta del Reino, 1644) y comentario [Madrid, Francisco García, 1644]. La tercera edición sería la compuesta de traducciones (Madrid, Imprenta del Reino, 1655) y comentario (Madrid, Imprenta Real, 1654), según Beardsley, p. 84. La edición representada en Urbana es la última que se imprimió en la Edad de Oro, con la traducción de Diego López.

VIRGILIO MARÓN PUBLIO, n. 70 a. de J.C., m. 19 a. de J.C. [*Eneida y Eglogas* Tr. de Gregorio Hernández de Velasco]. *La Eneida De Virgilio, Principe De Los Poetas Latinos traducida en octaua rima, y verso Castellano: ahora en esta vltima impression reformada, y limada con mucho estudio, y cuydado, de tal manera, que se puede dezir nueua traduccion. Dirigida A La S.C.R.M. Del Rey Don Phelippe segundo deste nombre, nuestro señor. Ha se añadido en esta octaua impression lo siguiente. Las dos Eglogas de Virgilio, Primera, y Quarta. El libro tredecimo de Mapheo Veggio Poeta Laudense, intitulado, Supplemento (sic) de la Eneida de Virgilio. Vna tabla, que contiene la declaraciō de los nombres propios, y vocablos, y lugares difficultosos, (sic) esparzidos por toda la Obra. Sustine, Et Abstine.* [Florón]. En Lisboa Con todas las licencias necesarias. Impressa en casa de Vicente Alvarez. Año 1614. Tayxada a 160 reis em papel. 12 hs. + 482 fs. + 42 hs. 8º.

Signaturas: ¶⁸, ¶¶⁴, A—Z⁸, Aa—Zz⁸, Aaa—Ttt⁸, Vvv⁴.

Cit.: Goldsmith, p. 210, nº 583; Jerez, p. 50; La Serna, nº 2950; Menéndez y Pelayo, VIII, p. 217, XXVIII; Simón Díaz, XI, nº 4092, que sólo cita el ejemplar de la NNH.

En: IU, LBM, MBN, NjP, NNH, NTB, NN.

——— [*Ecclogae*. Tr. de Cristóbal de Mesa]. *Las Eclogas Y Georgicas De Virgilio, y Rimas, y el Pompeyo tragedia De Christoval de Mesa. A Don Alonso Fernandez de Cordoua, y Figueroa Marques de Priego, y Montaluan, señor de la Casa de Aguilar, y Castroelrio, y Villafranca.* Año [Escudo del impresor] 1618. Con Privilegio. En Madrid, Por Iuan de la Cuesta. 8 hs. + 191 fs. + 1 h. 8º.

Signaturas: ¶⁸, A—Z⁸, Aa⁸.

Colofón: "En Madrid. Por Iuan de la Cuesta. Año M.DC. XVIII."

Cit.: Beardsley, nº 155; Gallardo, III, nº 3060; Graesse, VII, p. 356; Jerez, p. 68; Krauss, p. 98; Menéndez y Pelayo, IX, p. 200; Penney, p. 602; Pérez Pastor, nº 1554; Simón Díaz, *Impresos*, nº 2057.

En: IU, FBU, MB, MBN, NNH, PU, SBC, NIC.

46

——— [*Ópera*. Tr. de Diego López, con comentario y notas] *Las Obras De Publio Virgilio Maron. Traduzido En Prosa Castellana. Por Diego Lopez, Natural De La Villa De Valencia, Orden de Alcantara, y Precptor en la Villa de Olmedo. Con Comento, Y Anotaciones. Donde se declaran las Historias, y Fabulas, y el sentido de los Versos dificultosos que tiene el Poeta. Al Señor D. Francisco De Bourbonvila De Perapertussa Vilademany, y de Cruillas: Visconde de Ioch: Vervessor de Vilademany: Noble de Cruillas: Baron de Rabollet, de Rodès, y Rupidera; de Rupit, y Fornils: Señor de las Villas de Taradell, Santa Coloma de Farnès, y de los Lugares de Viladrau, Castanet, y Lasparra: Baron por indiviso de Gelida, &c. Cavallero de la Orden de San-Hiago, Capitan de Coraças de las Guardias de su Excelencia, el Excelentissimo Señor Duque de Bourbonvila su Tio, Virrey Capitan General del Principado de Cathaluña, y del Exercito de su Magestad. Año [Florón] 1679. [Filete]. En Barcelona: En la Imprenta de Antonio Ferrer, Y Baltasar Ferrer Libreros. Vēdese en sus Casas en la Libreria (sic). 3 hs. + 548 pp. + 4 hs. 4º.*

Signaturas: A—Z^s, Aa—Ll^s, Mm⁴.

Cit.: HC387/984; Menéndez y Pelayo, VIII, p. 373; Penney, p. 602.

En: IU, NNH, SMP.

Observaciones: de números 44, 45 y 46.

La edición aumentada de la traducción de Hernández de Velasco de la *Eneida* y otras obras de Virgilio es la de Toledo, 1574 que se llama "octava impresión". Esta edición lleva además de la *Eneida*, las *Eglogas* I y IV y una "*Letra de Pythagoras*

moralizada por Virgilio", y la continuación de la *Eneida*, libro XIII por Mapheo Veggio. Se publicaron varias otras ediciones de esta traducción: Amberes, 1575, Toledo, 1577, Alcalá, 1585, Zaragoza, 1586 y, por último, Lisboa, 1614, que es la representada en Urbana (ficha nº 44). También aparece la traducción española de la vida de Virgilio por Claudio Donato.

Cristóbal de Mesa publica su traducción de la *Eneida* en Madrid 1615. En 1618 traduce las *Eglogas* y *Geórgicas*, publicadas en Madrid, Juan de la Cuesta, 1618 (ficha nº 45). La traducción es en octavas reales. En esta edición se incluye la tragedia en cinco actos del propio Mesa titulada *El Pompeyo* y algunos poemas suyos, entre ellos traducciones de Horacio. No volvió a reimprimirse. El ejemplar ilinoyense lleva el *ex libris* de João de Villanova de Vasconcelos Corrêe de Barros. La traducción de Diego López de todas las obras de Virgilio, se publicó, en versiones en prosa, en Valladolid, 1600. Tuvo un gran éxito y Beardsley, pág. 66, registra las siguientes reimpresiones: Madrid, 1614; Madrid, 1616; Valladolid, 1620; Lisboa, 1620; Lisboa, 1627; Madrid, 1641; Alcalá, 1650; Madrid, 1657; Madrid, 1668; Madrid, 1675; Barcelona, 1679 (a la que corresponde el ejemplar ilinoyense, ficha nº 46) y, por último, Valencia, 1698.

47

VITRUVIO POLIO, MARCOS [*De Architectura*. Primera tr. españ. de Miguel de Urrea]. *M. Vitruvio Pollion De Architectura, Dividido En diez libros, traducidos de Latin en Castellano por Miguel de Vrrea Architect[o], y sacado en su perfectiõ por Iuan Gracian impressor vezino de Alcalá. Dirigido A La S.C.R.M. Del Rey Don Phelippe Segundo deste nombre nuestro Señor.* [Escudo real]. Con Privilegio. Impresso en Alcalá de Henares por Iuan Gracian. Año. M.D.LXXXII (1582). 4 hs. + 178 fs. + 8 hs. (Se incl. planos y diagramas) Fol.

Signaturas: A—Z⁶, a⁶, b².

Errores en la foliación del texto: fs.: 121-138 numerados 161-176.

Cit.: Adams, II, nº 919; Beardsley, nº 99; Catalina, nº 583; Menéndez y Pelayo, IX, pp. 331-32, IV.

En: IU, C, DLC, MFFL, MBN, NNC, MRAE, SLEM.

Observaciones: Se trata de la única traducción española, de Vitrubio; la llevó a cabo Miguel de Urrea, pero no se publicó hasta unos años después de su muerte. Hay dedicatoria del impresor Juan Gracián a Felipe II y en una anónima epístola al lector se señala que Juan Gracián es autor de una parte de la traducción. El ejemplar ilinoyense lleva el sello del Colegio Máximo de la Compañía de Jesús en Aragón.

